

## 例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" 輪読	出席者 合計
2012年 11/12(月) 公民館	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀️ 4
11/19(月) 公民館	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀️ 4
11/23(金) 駅前南会館 2号室	冬の季語で俳句+狂言『口真似 Imito』の練習 岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☁️ 5
12/3(月) 公民館	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子 "Vere aŭ Fantazie" の輪読 12月17日は第16話 Tria rakonto pri Afanti の 第3段落目 Ho, Afanti から	☀️ 4

**例会予定** 2012年 12月3公、(10)、17北、(24、31)  
2013年 1月7南、(14)、21\*、(28) ※3月までは月曜日(月2回)です。  
2月4\*、(11)、18\*、(25)、3月4\*、(11)、18\*、(25) ※4月から土曜午後1時~3時(月2回)  
4月 (6)、13\*、(20)、27\*、5月 (4)、11\*、(18)、25\*、6月 (1)、8\*、(15)、22\*、(29)、  
7月 6\*、(13)、20\*、(27)、8月 3\*、(10)、17\*、24\*、(31)、9月 7\*、(14)、(21)、28\*、  
10月 (5)、12\*、(19)、26\*、11月 (2)、9\*、16\*、(23)、30\*、12月 7\*、(14)、21\*、(28)

🏰 \*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
🏰 中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもり  
🏰 です。2014年4月公民館再開予定

## 行事予定

2012年 12月9日(日)  
ザメンホフ祭 ⇨  
12月3日中央公民館最終日。工事期間は  
2013年1月~2014年3月。4月再開予定。  
12月28~30日(金土日) 第31回Komuna  
Seminario(青年合宿,高尾の森)  
2013年 1月19日(土) KLEG委員会  
3月16日(土) KLEG委員会 3月30日(土) KLEG棚卸し 4月20日(土) KLEG委員会  
4月18日~22日(木金土日月) 第7回アジア大会 (イスラエル・エルサレム)  
5月25日~26日(土日) 第61回関西エスペラント大会 (和歌山市民会館市民ホール)  
7月20日~27日(土~土) 第98回世界エスペラント大会 (アイスランド・レイキャビク)  
10月12日~15日(上日月火) 第100回日本大会(東京都江戸川区, タワーホール船堀)  
2014年  
第99回世界エスペラント大会はアルゼンチンの首都ブエノスアイレス  
第101回日本エスペラント大会は福井県小浜市



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

## ★北摂ザメンホフ祭報告

12月9日(日) 1時半から5時・会費500円。とよなか国際交流センター(エトレ豊中6階)  
 ・吹田: 吹田文化祭におけるSonganta講演報告。  
 ・♪ABCの歌 ♪ホルスト木星"Jupitero, steljuvel!"をVokalojdo初音ミクと歌いました。  
 ・EUのKER検定:(北摂からは2名B2合格)の報告と来年度受験の勧誘。  
 ・エスペラントがテーマになった少女マンガ「僕らは楽園で結ばれる」→壁面に展示  
 ・池田の狂言は「口真似 Imito」。主: 岩田好兼, 誰殿: 久保田百合, 太郎冠者: 島谷剛、  
 高鶴弘夫・田中一喜を含め池田は5名。豊中10名(佐野寛, 佐野伸子, 松本緑, 近藤ハマ、  
 志村昌之, 山野敏夫, 三澤一弘, 森山道子, 麻田貴美子, 大塚頼三), 吹田4名(大畑賀代子,  
 佐藤守男, 佐藤扶優子, 矢野博幸), 宝塚: 浅田和子。合計20名参加。  
 ○懇親会(希望者)もエトレ4階の寿司屋で会費4000円。



大塚頼三, 佐藤守男, 志村昌之, 矢野博幸, 岩田好兼, 田中一喜, 佐藤扶優子, 大畑賀代子, 森山道子  
 麻田貴美子, 松本緑, 近藤ハマ, 佐野伸子, 浅田和子, 三澤一弘、  
 高鶴弘夫、 久保田百合、 佐野寛、 島谷剛、 山野敏夫



# Jerusalemo (parteto) *el Vikipedio*

**Jerusalemo** (hebree מִירוּשָׁיִם Jeruŝalajim, arabe **سُورَا**

Al-Quds, oficiale en Israelo **سُورَا مَلِكِيَّة** Urusalim al-Quds) estas la ĉefurbo de Israelo, malgraŭ ke la plimulto de la ŝtatoj ne agnoskas ĝin kiel ĉefurbon. Ĉiuj tri grandaj monoteismaj religioj (judaismo, kristanismo, islamo) konsideras ĝin kiel "Sanktan urbon", sed tio estas ankaŭ motivo de bataloj super tiu ĉi urbo.

Jerusalemo etendiĝas en Juda montaro sur limo de ĉemarejo de Mediteraneo kaj Morta Maro, sur rando de Judea dezerto. La somero en Jerusalemo estas varma kaj seka, la vintro malvarma kaj pluva, kaj de tempo al tempo ankaŭ neĝas.

## Klimato

La urbo havas tipan **mediteranan klimaton**, kun varmaj someraj kaj aŭtumnaj, kaj malvarmaj, malsekaj vintroj. Granda neĝofalo okazas regule dum vintro, averaĝe dum 4 vintroj el 5. Januaro estas la plej malvarma monato en la jaro, kun averaĝa monata temperaturo de 8 °C (46°F). Julio kaj aŭgusto estas la plej varmegaj monatoj, la averaĝa temperaturo 23 °C (73 °F). Temperaturoj grande varias de tago al nokto, kaj en Jerusalemo la vesperoj kutime estas malvarmaj eĉ dum somero. La averaĝa jara pluv-nivelo estas ĉ. 590 milimetroj (23coloj) kun pluvo ĉefe okazanta inter Oktobro kaj Majo.

## Deveno de la nomo de urbo

### La hebrea lingvo

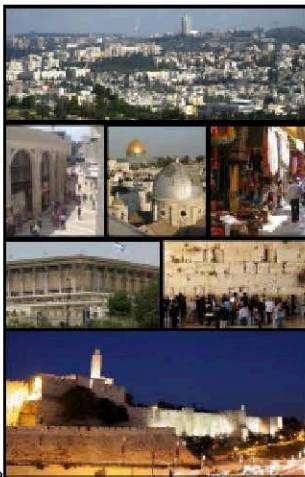
La plej malnovaj dokumentoj, menciantaj la nomon de Jerusalemo, estas egiptaj malbenaj surskribaĵoj (el la 19-a kaj la 18-a jarcento antaŭ Kristo), per kiuj estis malbenataj potencaj malamikoj de Egiptio ofte ĝuste el la regiono de Sirio-Palestino. La nomoj de urbo aperas en tiuj ĉi surskribaĵoj kiel Aŝaman aŭ Raŝlaman.

Konsonantoj ŝ kaj m poste aperas ankaŭ en simila nomigo — en libro Genezo estas menciata Melhisedeh, reĝo Ŝalem — urbo, kiu estas identigata kun Jerusalemo. La nomigo de tiu ĉi urbo kiel Jebús poste eliras de jebusejoj, kiuj devene loĝis en la urbo. La nomo Jerusalemo eble estiĝis per kuniĝo de tiuj ĉi du esprimoj al Jebús —Ŝalem. La tradicio poste priskribas Jerusalemon kiel "urbo de trankvilo" (hebree יְרוּשָׁלַם). Sed la estiĝo de la nomigo estas senĉese ne klara.

Laŭ mindraŝo Jerusalemo havas sume 70 nomojn, multaj el ili estas poemaj. Sed kelkaj tiuj ĉi esprimoj estas uzataj ĝis nun, precipe "Urbo de Davido" aŭ "Sijono" (sed la nocio Sijono markas prefere Templan monton).

### La ceteraj lingvoj

En la jaro 131 imperiestro Hadriano lasis konstrui sur ruinoj de Jerusalemo romian urbon, kiu estis nomita "Colonia Aelia Capitolina" — Aelio estis unu el la nomoj de imperiestro Hadriano kaj vorto "Capitolina" estas omaĝe de la romia plej supera dio Jupitero Capitola.



En la araba estas disvastigita nomo por Jerusalemo "Al-Kuds" (سُورَا), kio laŭvorte signifas "Tiu sankta (urbo)". Sed la devena nomo por Jerusalemo en la araba devenas ĝuste el la latina "Aelia" — "Ilija" (arabe **إيليا**).

## Sankteco de Jerusalemo

Por la judoj Jerusalemo estas tre sankta loko. Tio ĉi fontas el la kredo, ke tiun ĉi lokon Dio elektis por si, por ke li restadu ĉi tie. Plie en jerusalema Templo dum mil jaroj okazis diservo. Biblio kaj Halaĥo enhavas kelke da ordonoj kunigitaj kun Jerusalemo, inter ili estas krom aliaj ordono valida por ĉiuj viroj "vidiĝi trifoje dum la jaro antaŭ Sinjoro" en Templo.

### Kupolo de la Roko kaj Muro de lamentadoj

La kristanoj havas al Jerusalemo ambivalencan rilaton. En unu flanko tio estas urbo, en kiu troviĝas lokoj rememorigataj eventojn de la vivo kaj la morto de Jesuo, ekz. Via Dolorosa (krucuma vojo) aŭ baziliko de Sankta tombo (loko, kie laŭ tradicio Jesuo estis sepultita). Sed en alia flanko la neniigo de Jerusalemo dum la unua juda milito estis komprenata kiel punigo de Izraelo pro tio, ke ĝi rifuzis Jesuon kiel mesion. En periodo de bizanca regado Jerusalemo kiel kristana urbo estis denove konstruita, sed Templamonto estis lasita la dezerta kiel rememorigo de la neniigo de urbo. La signifeco de Jerusalemo ascendis, kiam la urbo falis en la manojn de islamanoj, precipe poste dum krucmilitoj. Kiam Sankta Lando falis en la manojn de krucistoj, Jerusalemo ŝanĝiĝis en ĉefurbon de la krucista Jerusalema reĝlando, sed kiu ne daŭris longe.

### Baziliko de Sankta tombo

La kristanoj celas sian atenton al Jerusalemo grandmezure tra metaforaj mencioj en Biblio, kie Jerusalemo estas priskribata kiel sankta nemakuligita loko. Oni ofte parolas pri "ĉiela Jerusalemo" kontraŭ Jerusalemo tera. La kristanoj ne estas do katenitaj al Jerusalemo tro firme—des pli prefere, ke baldaŭ post la estiĝo de kristanismo la plej grava centrejo de kristanismo fariĝos Romo kaj Konstantinopolo.

Komence de sia agado Mohamedo instruis la islamanojn dum la preĝoj turniĝi per la vizaĝo direkte al Jerusalemo, sed pli poste li ŝanĝis siajn ordonojn kaj destinis, por ke ili preĝu direkte al Mekao. Tio estis enskribita tiel eĉ en Koranon. Tiu ĉi destino evidente fontis el tio, ke Mekao estis komerca centro de Araba duoninsulo, dume Jerusalemo ludis tiudirekte nur duarangan rolon. Eble tio estis ankaŭ pro kverelo, kiu eksplodis en Medino inter Mohamedo kaj la judoj, kiuj rifuzis akcepti la novan doktrinon. La loko de la islama diservo ĉiukaze fariĝis Ka'ba en Mekao.

En Korano mem estas pri Jerusalemo nenia mencio, almenaŭ ne eksplicita. Sed la kutimaj islamanaĵoj identigas la lokon, de kie Mohamedo supreniri en la sepan ĉielon, viziti paradizon kaj inferon kaj paroli kun Alabo kaj profetoj, kun Templamonto. Por rememorigi tiun ĉi eventon poste estis sur tiu ĉi monto konstruita moskeo Al-Aksa kaj el Jerusalemo fariĝis la tria plej sankta urbo de la sunaisma islamo...

(Bonvolu legi la daŭrigon en Vikipedio)







## 例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" 輪読	
2012年 12/17(月) 駅前北会館	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	 4
2013年 1/7(月) 駅前南会館	岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛 1月21日は駅前北で第18話 <i>Komprenu min, sinjoro policisto</i> の10行目 -- Nu, sinjoro policisto から	 4

**例会予定** 2013年 1月21北、(28)、2月 4南、(11)、18\*、23土(1時半句会)\*、  
3月 4\*、(11)、18\*、(25)、4月から月2回、土曜日午後1時~3時。  
4月 (6)、13\*、(20)、27\*、5月 (4)、11\*、(18)、25\*、6月 (1)、8\*、(15)、22\*、(29)、  
7月 6\*、(13)、20\*、(27)、8月 3\*、(10)、(17)、24\*、(31)、9月 7\*、(14)、(21)、28\*、  
10月 (5)、12\*、(19)、26\*、11月 (2)、9\*、16\*、(23)、30\*、12月 7\*、(14)、21\*、(28)

\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
 中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもり  
 です。2014年4月公民館再開予定

**行事予定** 2013年 1月19日(上) KLEG委員会 16日(上) KLEG委員会  
3月30日(十) KLEG棚卸し 4月20日(十) KLEG委員会  
4月18日~22日(木金土日月) 第7回アジア大会(イスラエル・エルサレム)  
5月25日~26日(土日) 第61回関西エスペラント大会(和歌山市民会館市民ホール)  
7月20日~27日(土~土) 第98回世界エスペラント大会(アイスランド・レイキャビク)  
10月12日~15日(土日月火) 第100回日本大会(東京都江戸川区、タワーホール船堀)  
2014年 第99回世界エスペラント大会はアルゼンチンの首都ブエノスアイレス  
第101回日本大会は福井県小浜市

★**冬の句会報告** 11月23日(金祝) 池田駅前南会館1時半~。句会と狂言『口貞似』  
参加5名。La Movado 2月号に掲載されなかった句を紹介:

- 岩田好兼(俳号: Joŝi):  
Goaj rivaloj sin sunumas kaj klakas. "Ludu ankoraŭ!"  
Odoras kafo el fundo de strateto. Neĝas dancante.
- 高鶴弘夫(俳号: Gruo):  
Kiom fortegas hodiaŭ frosta vento? Mi televidas.  
La vintra fulmo trafis miajn okulojn kiel serpento.
- 島谷 剛(俳号: Takesi):  
Sur morta kampo lilia floro restas sola kaj blanka  
Bongustas ajloj kaj dolĉas mandarinoj eĉ al pensiulo  
Sur vojo flanke en monta trapasejo mortis lav-urso
- 久保田百合さん・的場祐子さんは句は詠まず。



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

### ★2月4日(月)池田エスペラント会総会

Ĝenerala kunveno de Esperanto-Rondo en IKEDA

2013年の池田エスペラント会総会を2月4日(月)午後6時半から  
池田駅前南会館で開催します。是非ご参加ください。

欠席される方は同封の委任状はがきを1月末日までにご返送ください。

ご意見や近況などもお書き添えください。

※今年は会場の問題で、例会を月2回とするつもりです。これも、ご意見ください。

議事は、以下のとおりです。

○会計決算(久保田百合)、活動報告(島谷) ○予算(久保田百合)

○役員改選 ○活動計画(講習会・月例会・その他)

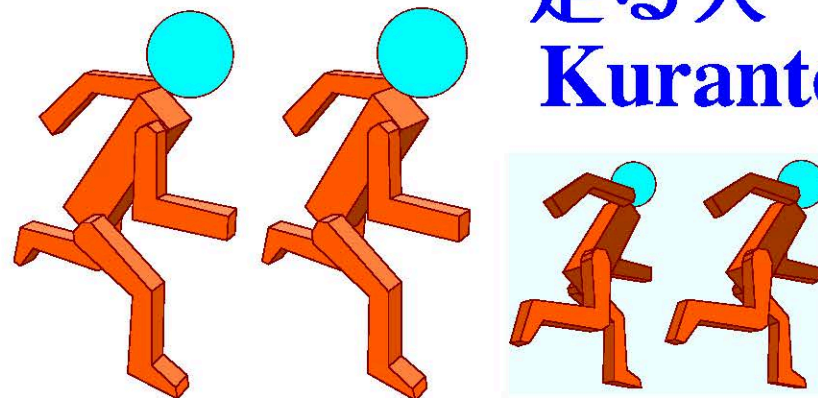
◇委任やご提案は電子メール(simatani@wombat.zaq.ne.jp)もご利用を

◎会費納入がまだの方は、振込をよろしくお願い致します。

### Ĉu vi konas stereogramon?(132)

SIMATANI Takesi

走る人  
Kurantoj





## 春の季語 sezonaj vortoj de printempo

植物:

梅 umefloro, 椿 kamelio, 桜 ĉerizfloro; sakuro, 黄梅 flava(ora) jasmeno, 紫荊・花蘇芳(ハナズオウ), 山茱萸(サンシュユ) kornuso, 三椏(ミツマタpaperarbeto)の花, 辛夷(コブシ) kobus-magnolio, 連翹(レンギョウ) forsitio, 沈丁花 dafno, 海棠 kaidomaluso, ライラック lilako, 青木(aŭkubo)の花, 躑躅(ツツジ) azaleo; rododendro, 山査子(サンザシkratago)の花, 木蓮(モクレン) magnolio, 藤 visterio, 山吹 kerio, 石楠花(しゃくなげ) rododendro(ヒメシャクナゲはandromedo), 梨(piro)の花, 李(スモモpruno)の花, 杏(アンズabrikoto)の花, 林檎の花 poma floro, 桃の花 persika floro, 木の芽, 若緑, burĝono; ĝermo; plantido, 枸杞(クコ) licio, 柳 saliko, 金縷梅(マンサク) hamamelido, 春の筍 bambuido, 黄水仙 jonkvilo(水仙narciso は冬の季語), 雛菊 lekanteto, 金盞花(キンセンカ) kalendulo, 勿忘草 miozoto; neforgesumino, アネモネ anemono, サイネリヤcinerario, チューリップ tulipo, ヘリオトロープ(キダチルリソウ) heliotropo, ヒアシンズ hiacinto, オキザリス oksalido, シクラメン ciklameno, をだまき akvilegio, 菜の花 kolza floro, 豆(fabo)の花, 豌豆(エンドウpizo)の花, ホウレンソウ spinaco, カラシナ sinapo, 三葉芹 kriptoteno, スミレ violo, ニンニク; アサツキ ajlo, 浜防風 pastinako, 山葵(わさび) wasabio, ミョウガ miogo, 草木の芽 ĝermo; burĝono, ウマゴヤシ medikago, 紫雲英(ゲンゲ)astragalo, タンポポ leontodo, ナズナ(kapselo)の花, 土筆(つくし) ekvizeta sporotigo(spiko), スギナ ekvizeto, 桜草 primolo, 雪割草 epitako, 一輪草 anemono, スイバ okzalo, ワラビ preridio, ゼンマイ osmundo; reĝofiliko, セリ enanto, 野蒜(のびる) longstamena ajlo, 山吹 kerio, いぬのふぐり veroniko, 春蘭 japana cimbido, ワカメ undario, 金鳳花(キンポウゲ) renunkolo, 一人静 printempa kloranto, 二人静 maja kloranto, ハハコグサ gnafalio, アザミ kardo; cirsio, フキノトウ petazita ŝoso, ヨモギ artemizio, 嫁菜 jomeno, 鬘草(カモジグサ) agropiro; hundherbo, 片栗(eritronio)の花,

鹿尾菜(ヒジキ) hizikio, 海雲(モヅク) nemacisto, 海苔 norio, 松露(ショウロ) rizopogono, レタス laktuko, 山葵 wasabio, 苗代 riza vartejo, わらびもち pasto de preridio, ミモザ mimozo, 桜餅 pasto kun sakura folio, 花見 spekti florojn, 撫子 dianto, パンジー trikoloro, アスパラガス asparago,

動物:

雲雀 alaŭdo, 猫の恋 amindumo de katoj, 蜆汁 supo de korbikoloj, 潮干狩り konkulofosado, 燕 hirundo, 汐まねき violonkrabo, ヤドカリ paguro, アサリ tapo, ハマグリ meretriko, ウニ ekino,

その他:

かざぐるま ventorado, ぶらんこ trapezo, 逃げ水・蜃気楼 miraĝo, 流水 flosglacio, 雪崩 lavango, シャボン玉 sapveziko, 接ぎ木 greftaĵo, 挿し木 stikaĵo, 茶摘み pluki te-foliojn, 春分 (printempa) ekvinokso, 彼岸 ekvinoksa semajno/budhoservo, 清明 Festo de Klaro kaj Brilo, 朧月 pala luno, 春風 zefiro, 春一番 printempa ŝtormo, 凧 kajto, 黄砂 Flava polvo, 焼野 bruligita kampo, 遠足 ekskurso, 風船 balono

### 池田エスペラント会名簿 (2013年)

岩田好兼	658-0073	神戸市東灘区西岡本2-25-1-307	078-411-8102	イワタ ヨシカネ
大川純平	563-0027	池田市上池田2丁目4-11-101	08047687316	オホカワジュンペイ
大西肇	573-0106	枚方市長尾台1-19-18	072-858-7743	オホニシハジメ
加藤木みずえ	522-0074	滋賀県彦根市大東町7番10-207号	0749-26-4656	カガミ ミヅエ
川越ユリ	819-0001	福岡市西区小戸5丁目8-8-36	092-986-8178	カワヅ ユリ
久保田百合	561-0811	豊中市若竹町2-13-14-703	06-6862-8756	クボタ ユリ
高鶴弘夫	666-0143	川西市清和台西 3-2-42	072-799-1947	タカツル ヒロオ
坂本イク子	666-0115	川西市向陽台1-3-47	072-793-3096	サカモト イクコ
島谷 剛	662-0021	池田市畑1-2-16	072-751-1752	シマヤ タカシ
田代真弓	573-0128	枚方市津田山手1-44-2	072-859-0174	タノシ マユミ
田中一喜	561-0811	豊中市若竹町2-13-14-703	06-6862-8756	タナカ カズキ
西尾 務	522-0074	滋賀県彦根市大東町7番10-207号	0749-26-4656	ニシオ ユツム
松田洋子*	562-0025	箕面市大字栗生外院1-16A501	072-729-7080	マツダ ユウコ
的場祐子	665-0875	宝塚市中筋山手1-10-1	0797-80-1613	マシバ ユウコ
吉田ミナ	180-0001	武蔵野市吉祥寺北町2-3-6 G1-401	0421-22-8338	ヨシダ ミナ

□ 計15名。\*印は準会員です。



## 例会等の出席者(あいうえお順)

クラス 月/日 会場	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読	出席者合計
2013年 1/21(月) 駅前北会館	岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	5
2/4(月) 駅前南会館	総会: 決算・予算、役員選挙、活動報告・方針 岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	5
2/18(月) 駅前北会館	第19話 <i>Gusteco en justeco 3分の2余りの Sed li estas tiel malpura</i> から	?

**例会予定** 2013年 2月 4南、(11)、18北、23土(1時~3時句会)南、  
3月 4\*、(11)、18\*、(25)、4月から月2回、土曜日午後1時半~3時半。  
4月 (6)、13\*、(20)、27\*、5月 (4)、11\*、18\*、(25)、6月 (1)、8\*、(15)、22\*、(29)、  
7月 6\*、(13)、20\*、(27)、8月 3\*、(10)、(17)、24\*、(31)、9月 7\*、(14)、(21)、28\*、  
10月 (5)、12\*、(19)、26\*、11月 (2)、9\*、16\*、(23)、30\*、12月 7\*、(14)、21\*、(28)

\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもり  
です。2014年4月公民館再開予定

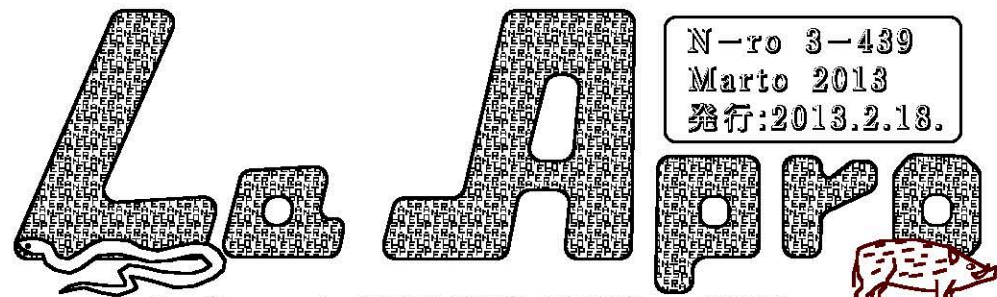
**行事予定** 2013年 2月4日(月)総会(南) 23日(土)南1時~3時月例会(春の季語で俳句)  
3月16日(土) KLEG委員会 3月30日(土) KLEG開会式  
4月20日(土) KLEG委員会 4月18日~22日(木金土日月) 第7回アジア大会(エルサレム)  
5月25日~26日(土日) 第61回関西 Esperanto 大会(和歌山市民会館市民ホール)  
7月20日~27日(土~土) 第98回世界 Esperanto 大会(アイスランド・レイキャビク)  
10月12日~15日(土日月火) 第100回日本大会(東京都江戸川区、タワーホール船堀)  
2014年 第99回世界 Esperanto 大会はアルゼンチンの首都ブエノスアイレス  
第101回日本大会は福井県小浜市

池田 Esperanto 会の総会を開きました。

2月4日(月)池田駅前南会館で開催。参加5名。委任状3名。  
○会計決算(久保田百合)、活動報告(島谷) ○予算(久保田百合)  
○役員改選(留任)。会長・広報: 島谷剛、会計: 久保田百合、企画: 岩田好兼、  
KLEG委員: 田中一喜、島谷剛) ○活動計画(講習会・月例会・その他)  
◇例会の予定: 原則として月2回。3月までは月曜日夜。4月から土曜日1時半~

○委任: 田代真弓「言葉としての Esperanto は使う機会ほとんどないのですが、  
気持ちとしての Esperanto はどんなときにも役に立ちますね。Esperanto 界  
の諸先輩のご活躍を拝見していると、50歳になるのも、ほんのひとくぎりという  
気がします。」

西尾 務「年賀状を Esperanto と日本語で出す位が、Esperanto 実用のような  
状態です。皆様の御精進と、会の活動活性化を祈っています。」  
Okau Junpe(大川純平) "Antaŭgojas revidi vin ĉiujn!"



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田 Esperanto 会 〒563-0021 池田市畑1-2-16 島谷方 振替: 00930-5-34655

### ★春の季語で Esperanto 俳句の会

2月23日(土)午後1時~3時。池田駅前南会館

※今回は3時までしか部屋を取れませんでしたので、始まりを早くしました。

Esperanto 俳句を詠んで、La Movado の俳句欄へ投稿します。

5・7・5 音節で春の季語を入れて俳句を読みましょう。

### 春の季語 sezonaj vortoj de printempo

植物: 梅 umefloro, 椿 kamelio, 桜 ĉerizfloro; sakuro, 黄梅 flava(ora) jasmeno,  
サンシュユ kornuso, ミツマタ(paperarbeto)の花, コブシ kobus-magnolio, レンギョウ  
forsitio, 沈丁花 dafno, 海棠 kaidomaluso, ライラック lilako, 青木(aŭkubo)の花,  
ツツジ azaleo; rododendro, サンザシ(kratago)の花, 木蓮 magnolio, 藤 visterio, 山吹 kerio,  
シャクナゲ rododendro(ヒメシャクナゲは andromedo), 梨(piro)の花, スモモ(pruno)の花,  
アンズ(abrikoto)の花, 林檎の花 poma floro, 桃の花 persika floro, 草木の芽・若緑,  
burgono; ĝermo; plantido, クコlicio, 柳 saliko, マンサク hamamelido, ヒナギク lekanteto,  
キンセンカ kalendulo, ワスレナグサ miozoto; neforgesumino, アネモネ anemono,  
サイネリヤ cinerario, チューリップ tulipo, ヘリオトロープ(キダチリソウ) heliotropo,  
ヒアシンス hiacinto, オキザリス oksalido, シクラメン ciklameno, をだまき akvilegio,  
菜の花 kolza floro, 豆(fabo)の花, エンドウ(pizo)の花, ホウレンソウ spinaco, カラシナ  
sinapo, 三葉草 kriptoteno, スミレ violo, ニンニク; アサツキ ajlo, 浜防風 pastinako,

### Ĉu vi konas stereogramon?(133)

SIMATANI Takeshi



箕面大滝  
カワセミ  
と翡翠  
(季語は夏)  
la  
Akvo-  
falo de  
Minoo  
kun  
alcedo



# 池田エスペラント会2012年活動報告

2013年2月4日総会

## <総括>

例会の平均出席人数は3.88人(2011年は4.10人)で減少している。岐田穂波, 中川幸子が退会し、年末の会員は 15名(正会員14, 準会員1): 岩田好兼, 大川純平, 大西 肇, 加藤木みずえ, 川越ユリ, 久保田百合, 高鶴弘夫, 坂本イク子, 島谷剛, 田代真弓, 田中 一喜, 西尾 務, 松田洋子(準会員), 的場祐子, 吉田ミナ(敬称略。以下同様)

2012年は無料講習会を11月5日(月)に実施した。参加者なし。会員数は減少傾向。例会出席者数もさらに減った。

エスペラント訳狂言は関西大会なし。ザメンホフ祭で「Imito口真似」を演じた。田中一喜, 久保田百合が林間学校を準備するなど、諸行事で会員が活躍した。

公民館ふれあい作品展(3月)、池田文化デー(11月)にパネルを展示した。

機関誌La Aproは島谷編集で毎月発行した。

月例会は2月25日(上), 5月26日(上), 8月25日(上), 11月23日(金祝)。春夏秋冬の季語で俳句を読んだほかに、狂言「Imito口真似」練習, Vortomozaiko。

大阪府立池田北高校3年生選択科目「国際理解」で13名がエスペラント授業を受けた。担当は藤本律子さん(宝塚エスペラント会)。新課程への移行に伴い、選択科目「国際理解」は2012年度で最後となった。

KLEG委員会出席(曾根KLEG事務所)で土曜日午後3時半から5時半;島谷, 田中; 1月21日, 3月17日, 4月21日, 5月20日(日)[豊中公民館1時半KLEG委員会のち総会], 7月21日, 9月1日, 11月17日)

## <例会>

毎週月曜日、午後6時半~8時半、輪読・会話。池田中央公民館。3月, 4月, 12月等は池田駅前南会館(2月13日, 3月5日, 3月19日, 4月2日, 4月16日(2号室), 5月26日(土), 8月25日(土), 11月23日(土; 2号室))。

池田駅前北会館(2月25日, 3月12日, 26日, 4月9日, 4月23日, 12月17日)。

公民館有料分(1月30日#, 5月14日(学習室600円), 6月11日, 7月9日#, 7月30日#, 9月10日#, 10月22日(学習室600円), 10月29日, 11月12日[500円]。#印は冷暖房付きで750円)

輪読: ネメレ「Romeo, Julieta kaj la tenebro」→4月からコナン・ドイルの短編

「La Planoj de Bruce Partington」→6月からClude Pironの「Vere aŭ fantazie」

回数43回。のべ167人参加。平均3.88人

月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均
1	3	3.7	4	4	3.5	7	4	4.0	10	4	4.0
2	4	4.3	5	4	3.5	8	3	5.0	11	5	4.3
3	4	3.8	6	3	3.0	9	3	3.3	12	3	4.3

個人別出席回数(敬称略一他の部分も。)

氏名	回数	氏名	回数	氏名	回数
島谷剛	43	高鶴弘夫	40	的場祐子	36
岩田好兼	33	久保田	10	大川純平	3
田中 一喜	2				

この他に、準備作業や行事にのみ参加した会員もある。

## <主な活動>

2012年 1月21日(土) KLEG委員会(その後有志で新年会)

2月6日(月) 池田エスペラント会総会(岩田好兼, 久保田百合, 高鶴弘夫, 島谷剛, 田中一喜, 的場祐子)

役員留任。会長・広報: 島谷剛, 会計: 久保田百合, 企画: 岩田好兼,

KLEG委員: 田中 一喜, 島谷剛),

2月18日(上) LaMovado発送手伝い

2月25日(土) 池田エスペラント会月例会(春の季語で俳句とVortoMozaiko,

駅前北会館, 参加: 岩田好兼, 大川純平, 島谷剛, 的場祐子)

3月1日(木) 公民館パネル搬入(島谷)

3月2~4(金土日) 公民館ふれあい作品展10時~5時(当番: 高鶴, 島谷)

3月17日(土) KLEG委員会 24日(土) KLEG棚卸し

4月8~14(日~上) 美術展(当番: 10日高鶴, 8日島谷)

4月21日(土) KLEG委員会

5月20日(日) KLEG委員会と社団法人総会(曾根駅前の豊中市中央公民館)

5月26日(上) 駅前南1時半池田エスペラント会月例会(夏の季語で俳句。

参加 3名: 岩田好兼, 大川純平, 島谷 剛)

6月16日(土) 池田 La Movado 発送当番

6月23日~24日(上) 第60回関西エスペラント大会(クレオ大阪東[京橋駅南]),

池田の狂言は上演なし。池田の参加者: 岩田好兼, 大川純平, 加藤木みずえ, 島谷剛, 田代 真弓, 田中 一喜, 西尾務, 的場祐子。

ホルスト「木星」の歌詞募集で、島谷剛の「Jupitero, steljuvel」が入賞。

野田淳了さんコンサートなど

7月21日(土) KLEG委員会

7月28日~8月4日(上~上) 第97回世界エスペラント大会(ベトナム・ハノイ)

8月5日(日)~8月11日(土) 第68回世界青年エスペラント大会(ベトナム・ハノイ)

8月25日(土) 10時 IKEDA文化DAY出展者説明会(コミュニティセンター2階大会議室)

午後1時半駅前南会館で月例会(秋の季語で俳句と Vortomozaiko)

参加: 岩田好兼, 大川純平, 高鶴弘夫, 島谷剛, 的場裕子。

9月1日(土) KLEG委員会

9月15日~17日(上) 第44回林間学校(善き牧者修道院[豊中市], 全日2万円。

講師: Songanta(韓国), タニヒロユキ, 沖恵明, 川西徹朗, 分科会: 聖書, 運動, 校正。

田中 一喜と久保田百合が準備委員。他に島谷剛参加。

9月29日(上) 10時 IKEDA文化DAY出展者説明会

10月6日~8日(土日祝) 第99回日本大会(札幌)

11月2日(金)~4日(日), IKEDA文化DAY 市民総合文化展(コミュニティセンター)

11月5日(月) 「国際語エスペラント一日体験」(参加なし)

11月17日(土) KLEG委員会

11月23日(金祝) 1時半駅前南会館2号室月例会(冬の季語で俳句。狂言『口真似』練習)

12月9日(日) ザメンホフ祭 とよなか国際交流センター(豊中駅前エトレ豊中6階, 1時半

から5時)参加: 全体で20人。池田: 岩田好兼, 久保田百合, 高鶴弘夫, 島谷剛, 田中一喜。

12月28~30日(金土日) 第31回Komuna Seminario (青年エスペラント合宿, 八王子市)

## 春の季語 sezonaj vortoj de printempo

ワサビ vasabio, ミョウガ miogo, ウマゴヤシ medikago, ゲンゲ astragalo, タンポポ leontodo, ナズナ (kapselo)の花, ツクシ ekvizeta sporotigo (spiko), スギナ ekvizeto, 桜草 primolo, 雪割草 epitako, 輪草 anemono, スイバ okzalo, ワラビ preridio, ゼンマイ osmundo; reĝofiliko, セリ enanto, 野蒜(のびる) longstamena ajlo, 山吹kerio, いぬのふぐり veroniko, 春蘭 japana cimbidio, ワカメ undario, キンポウゲ renunkolo, 人静 printempa kloranto, 二人静 maja kloranto, ハハコグサ gnafalio, アザミ kardo; cirsio, フキノトウ petazia Soso, ヨモギ artemizio, 嫁菜 jomeno, カモジグサ agropiro; hundherbo, 片栗(eritronio)の花, ヒジキ hiziki, モツク nemacisto, 海苔 norio, 松露(ショウロ) rizopogono, レタス laktuko, 出代 riza vartejo, わらびもち pasto de preridio, ミモザ mimozo, 桜餅 pasto kun sakura folio, 花見 spekti florojn, 撫子 dianto, パンジー trikoloreto, アスパラガス asparago,

動物: 雲雀 alaŭdo, 猫の恋 amindumo de katoj, 蜆汁 supo de korbikoloj, 潮干狩り konkulofosado, 燕 hirundo, 汐まねき violonkrabo, ヤドカリ paguro, アサリ tapo, ハマグリ meretriko, ウニ ekino,

その他:

かざぐるま ventorado, ぶらんこ trapezo, 逃げ水・蜃気楼 mirago, 流水 floglacio, 雪崩 lavango, シャボン玉 sapveziko, 接ぎ木 greftajo, 挿し木 stukajo, 茶摘み pluki te-foliojn, 春分 (printempa) ekvinokso, 彼岸 ekvinoksa semajno/budhoservo, 清明 Festo de Klara kaj Brilo, 朧月 pala luno, 春風 zefiro, 春一番 printempa ŝtormo, 凧 kajto, 黄砂 Flava polvo, 焼野 bruligita kampo, 遠足 ekskurso, 風船 balono

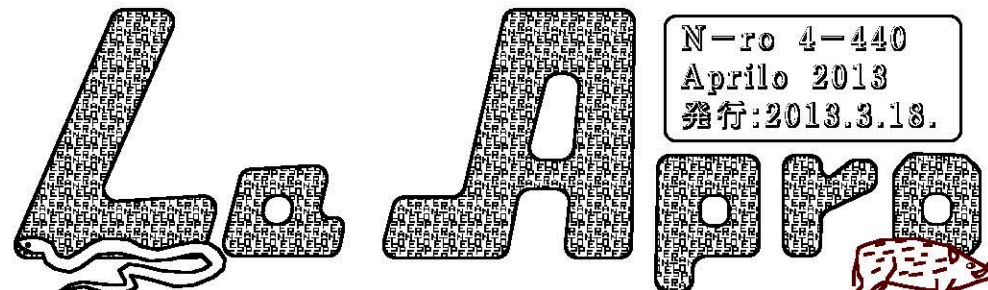
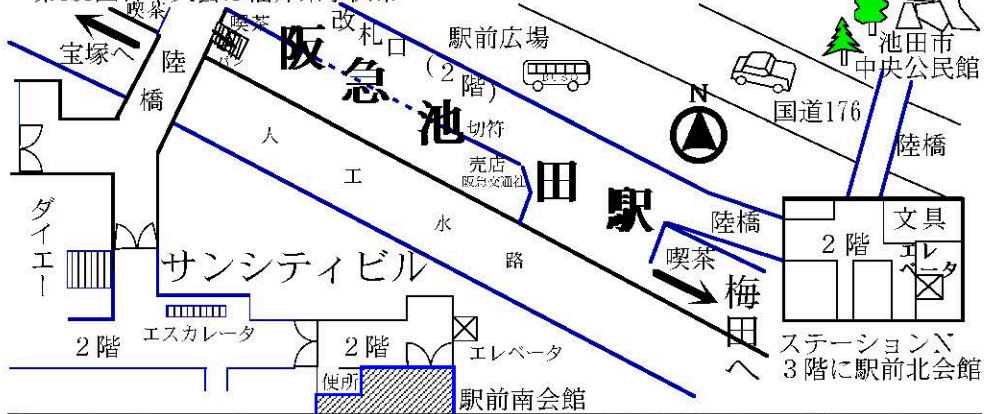


例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読	
2013年 2/18(月) 駅前北会館	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	3
2/23(土) 駅前南会館 1時~3時	月例会:春の季語で句会+Vortimozaiko. 参加: 岩田好兼、大川純平、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	6
3/4(月) 駅前北会館	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子。"Vere aŭ Fantazie"の輪読 3月18日(駅前南)は第22話 La sankta fiŝo 最終段落 Ne estas agrable por mi から	3

**例会予定** 2013年 3月4北、(11)、18南、(25)、4月から月2回土曜日午後1時半~4月(6)13北、(20)27\* 5月(4)11\*、18\*、(25)6月(1)8\*、(15)22\*、(29)、7月 6\*、(13)、20\*、(27)、8月 3\*、(10)、(17)、24\*、(31)、9月 7\*、(14)、(21)、28\*、10月5\*、(12)EK、(19)26\*、11月(2)、10(日)\*、17(日)\*、(23)30\*、12月7\*(14)21\*(28)  
2014年 1月 (4)、11、18、(25)、2月 (1)、8、(15)、22、3月 (1)、8、(15)、22、(29)、  
\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもりです。2014年4月公民館再開予定

**行事予定** 2013年 3月16日(土)KLEG委員会 30日(土)KLEG棚卸 4月20日(土)KLEG委  
4月18日~22日(木金土日月) 第7回アジア大会(イスラエル・エルサレム)  
5月3日~5日(金土日) 第46回セミナーオ(福井県ふるさと交流センターきらめき)  
5月11日~12日(土日) 九州エスペラント大会(長崎カトリックセンター)  
5月25日~26日(土日) 第61回関西エスペラント大会(和歌山市民会館市民ホール)  
5月25日~26日(土日) 第62回東海エスペラント大会(四日市市文化会館など)  
5月31日~6月4日(金~火) エスペラント普及会90周年記念行事(亀岡市天恩郷)  
7月20日~27日(土~上) 第98回世界エスペラント大会(アイランド・レイキャビク)  
10月12日~15日(土日月火) 第100回日本大会(東京都江戸川区、タワーホール船堀)  
2014年 第99回世界エスペラント大会はアルゼンチンの首都ブエノスアイレス  
第101回日本大会は福井県小浜市



N-ro 4-440  
Aprilo 2013  
発行:2013.3.18.

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★4月から例会は土曜日1時半~3時半になります。  
建て替え工事中の中央公民館は、完全に取り壊され、コンクリートの山になっています。4月からは、月に2回、土曜日午後1時半から3時半(頃)、池田駅前南会館と、駅前北会館を交互に借りようと思います。相手があることなので、直前に日程や会場を変更することがあるかもしれません。バタバタしますが、お許しください。  
また、講師役の都合で土曜日が使えないこともあります。現在の『例会予定』を4ページに掲載していますが、すでに当初日程とは変わっています(特に11月)。来年度の行事などが明らかになれば『例会予定』もさらに変更になるかもしれません。

収入	2011年決算	2012年予算	2012年決算	2013年予算
会費	96,000	84,000	84,000	84,000
講習会	0	15,000	0	15,000
本売上	497	1,000	0	1,000
寄付金	0	0	0	0
利子	77	0	68	0
雑収入(Z祭還元)	0	0	290	0
合計	96,574	100,000	84,358	100,000
支出	2011年決算	2012年予算	2012年決算	2013年予算
KLEG会費	60,330	45,000	44,000	43,500
JEI会費	2,000	2,000	2,000	2,000
講習会	0	6,000	0	5,000
Apro発行	1,482	2,000	2,000	2,000
通信費	11,845	15,000	7,680	15,000
会場費	24,750	25,000	29,900	30,000
雑費	4,353	5,000	4,625	2,500
合計	104,760	100,000	89,411	100,000
収支差額	△8,186	0	△5,053	0

2012年決算  
2013年予算  
会計 久保田百合

※準会員と青年会員(35才未満)は、会費が半額ですので、会費収入は6000円×13人+3000円×2人=84000円。  
※現金・預金などの財産は785,055円。他に狂言集109冊(評価額は0円)。



Tertremo, seismo aŭ sismo estas natura fenomeno, kiu rezultas el subita eligo de energio akumulita en la terkrusto kaj estiĝas tertremajn ondojn. Sur la surfaco de Tero tertremoj povas montriĝi kiel skuo aŭ delokigo de la grundo. La kaŭzo de tertremo estas interpreto de terkrustaj platoj kiuj tuŝas unu la alian. La energia disradiado de la premo tremigas la teron.

Tertremoj okazas ĉiutage, sed la plimulto de ili ne kaŭzas grandan detruon. Fortaj tertremoj povas kaŭzi grandegajn detruojn kaj mortigi homojn. Tiuj tertremoj ĝenerale havas fortan komencan tremon, kaj malpli fortajn postajn tremojn, kiuj povas etendiĝi dum pluraj tagoj. La punkto sub la tersurfaco, kie originas tertremo, nomiĝas subcentro. La punkto sur la tersurfaco rekte super la subcentro nomiĝas surcentro.

Geologoj ankoraŭ ne povas antaŭdiri precize kie aŭ kiam okazos tertremoj, sed ili pli kaj pli komprenas la internajn mekanismojn de la tero, povas montri la plej riskoplenajn lokojn kaj rekomendi konstrumetodojn taŭgajn por eviti difektojn.

## 1 Terminoj

La scienco pri tertremoj estas sismologio (laŭ la greka: seismos –tertremo), de ĝi venas la terminoj: sismo, sismocentro, sismograf(i)o, sismogramo, sismologo.

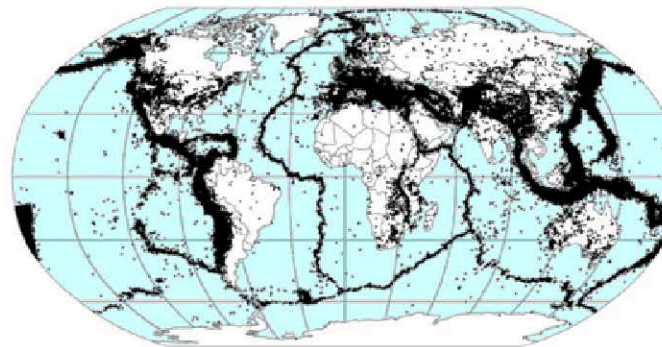
## 2 kialoj kaj priskribo de tertremoj

Tertremoj estiĝas pro dinamikaj procesoj de la tero. Sekvo de tiaj dinamikaj procesoj estas la platotektoniko, tio estas la moviĝo de la litosferoplatoj, kiuj entenas la terkruston kaj la litosferan mantelon.

Ĉefe ĉe la platolimoj, kie diversaj platoj dise, kuniĝe aŭ preterpase moviĝas, estiĝas tensioj ene de la rokaro kiam la platoj moviĝantaj alkroĉiĝas unu al la alia. Kiam la ŝera ŝarĝado iĝas tro forta, tiaj tensioj malsarĝiĝas per skuaj moviĝoj de la terkrusto kaj estiĝas tektona tremo. La tiel liberigita entergio povas surpasi centoble la energion de hidrogena bombo. Ĉar la estiĝinta tensio ne limiĝas je la ĉirkaŭo de la platolimo, la malsarĝompigo povas en maloftaj kazoj okazi ankaŭ ene de la plato, kiam en la krustokaro ekzistas malforta regiono.

La temperaturo kreskas al la centro de la tero, kaj tial la rokaro en granda profundo reagis malpli rompiĝema kaj fine iĝas aliformebla. Tial tertremoj plej ofte tuŝas nur la superan tavolon de la terkrusto. Foje konstateblis tremoj ĝis profundeco de 700 km. Tiun ŝajnan kontraŭiron oni klarigas per la subdukcio de litosferaj platoj: kiam kolizias du platoj, la pli densa puŝiĝas sub la pli malpeza kaj profundiĝas en la termantelon. Oni postulas, ke la varmiĝo de la rokaro de la enprofundiĝanta plato (nomata ankaŭ laŭ la angla vorto slab) multe malpli rapide okazas ol ties moviĝo malsupren kaj ke tial la krustmaterialo restas rompiĝema ĝis en la supro indikitaj profundoj. Hipocentroj ene de la enprofundiĝanta plato tiel ebligis abdukcion rilate al la pozicio de la slab en la profundo (la tiel nomata regiono de Wadati–Benioff).

Tertremoj povas estiĝi ankaŭ ekzemple per supreniĝo de magmo malsuper vulkanoj, aŭ ekzemple per elĉerpo de krudmaterialoj kiel ekzemple nafto kaj tergaso, ĉar la premŝanĝiĝo influas la tensirilaton en la rokaro. Krome tertremoj povas okazi per rompiĝantaj subteraj vidaĵoj en minejoj. Vulkanaj tremoj kaj tiuj kaŭzitaĵoj de minejoj liberigas multe malpli da energio ol tektonikaj tremoj.



Epicentroj de  
Tertremoj  
358214 Eventoj  
1963–1998

1963年～1998年の  
358,214件の地震の  
震央の分布

Submaraj tertremoj, erupcioj de oceanaj vulkanoj aŭ submaraj terglitoj povas estiĝi cunamojn. Tio eblas, kiam okazas grandaj vertikalaj moviĝoj de la kontinentaj platoj. Per subita vertikala translokigo de grandaj partoj de la oceana fundo estiĝas ondoj, kiuj atingas rapide de ĝis 800 kilometroj hore. For de la marbordoj, en plena oceano tiaj cunamoj apenaŭ rimarkeblas, sed kiam tia ondo atingas malaltan akvon, la ondomonto povas atingi alton de ĝis 100 metroj. Plej ofte cunamoj estiĝas en la Pacifika Oceano. Tial la limŝtatoj posedas avertosistemon, la Pacific Tsunami Warning Center. Post kiam la 26-an de decembro 2004 mortis ĉirkaŭ 230.000 homoj pro la tertremo en la India Oceano, ankaŭ tie estis instalita avertosistemo.

### 2.1 Notado de tertremoj

Tertremoj estiĝas diversajn tipojn de seismaj ondoj, kiu disvastiĝas tra la tuta tero kaj notblas per sismografoj en la tuta mondo. Tiajn transkribojn oni nomas sismogramoj. La gravaj damaĝoj (ĉe konstruaĵoj, fendegoj, kaj tiel plu) ĉe la tersurfaco estas kaŭzitaĵoj de surfacoj, kiu estiĝas elipsan grundmoviĝon.

## 3 Historie

Jam en la antikvo homoj demandis sine kiel estiĝis tertremoj kaj vulkan-erupcioj. Ofte oni kulpigis pri tiaj eventoj diaĵojn, kiel ekzemple Pozidono en la greka mitologio. Kelkaj sciencistoj en antikva Grekujo opiniis, ke la kontinentoj flusu surakve kaj moviĝu kiel ŝipo tien kaj reen. Aliaj kredis, ke tertremoj venu el grotto. En Japanujo ekzistis mito de drako, kiu tremigis la terplankon kaj kraĉis fajron, kiam ĝi koleris. En la mezepoka Eŭropa naturkatastrofoj estis senditaj de Dio. Post malkovro kaj esploro de magnetismo estiĝis teorio, ke tertremojn oni povis forkonduki, kiel fulmojn. Oni do rekomendis do tertremŝirmilojn laŭ la modelo de unuaj fulmŝirmiloj.

Nur komence de la 20-a jarcento estiĝis la nuntempe ĝenerale akceptita teorio de platotektoniko kaj de kontinenta drivo pere de Alfred Wegener. Ekde la mezo de la 20-a jarcento klarigmodeloj de tektonaj tremoj estis pli kaj pli vaste diskutitaj. Ĝis la komenco de la 21-a jarcento tamen ne eblis krei el tio eblon antaŭanonci tertremojn.

## 4 Ĉefaj tertremoj ekde 2004

- Listo de la ĉefaj tertremoj ekde 2004 laŭ nombro de mortintoj:
- Sumatro, 26an de decembro de 2004, 227,898 mortintoj kaj magnitudo 9,1.
  - Haitio, 12an de januaro de 2010, 222,570 mortintoj kaj magnitudo 7,0.
  - Ĉinio (Siĉuano), 12an de majo de 2008, 87,587 mortintoj kaj magnitudo 7,9.
  - Pakistano, 8an de oktobro de 2005, 86,000 mortintoj kaj magnitudo 7,6.
  - Indonezio, 26an de majo 2006, 5,749 mortintoj kaj magnitudo 6,3.
  - Indonezio, 30 de septembro 2009, 1,117 mortintoj kaj magnitudo 7,5.
  - Ĉinio (Cinghajo), 14an de aprilo 2010, 589 mortintoj kaj magnitudo 6,9.
  - Ĉilio, 27an de februaro 2010, 507 mortintoj kaj magnitudo 8,8.
  - Italio (L'Aquila), 6an de aprilo de 2009, 295 mortintoj kaj magnitudo 6,3.

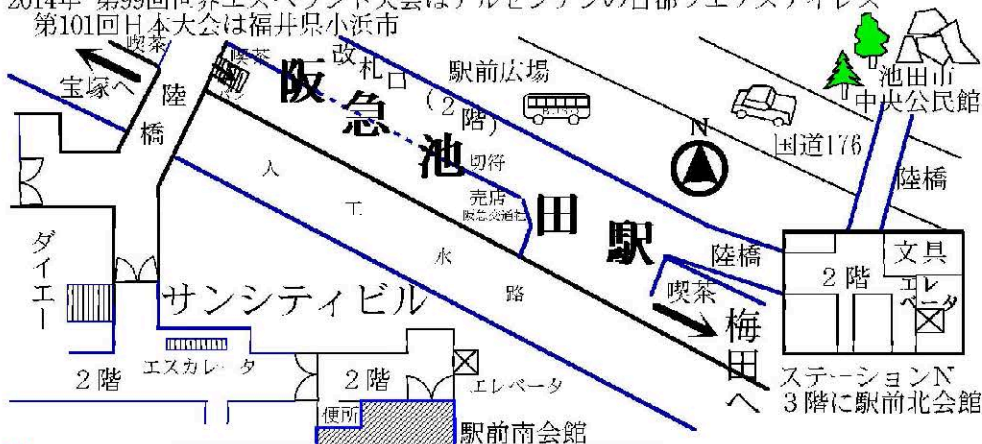


例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読	
2013年 3/18(月) 駅前南会館	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	3
4/13(土) 駅前北会館 1時半～	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	6
4/20(土) 駅前南和室 1時半～	"Vere aŭ Fantazie"の輪読は第24話 La Veron, Mi Pctas! の 第13段落 Kuraĝa, certa pri la Afero! から	?

**例会予定** 2013年 4月(6)13北、20南和室、(27) 4月から月2回土曜日午後1時半～  
5月(4)、11北3号室、18\*(、25)、6月(1)、8\*(、15)、22\*(、29)、  
7月 6\*(、13)、20\*(、27)、8月 3\*(、10)、(17)、24\*(、31)、9月 7\*(、14)、(21)、28\*(、  
10月5\*(12JFK)(19)26\*(、11月(2)、10(日)\*、17(日)\*、(23)、30\*(、12月7\*(14)、21\*(28)  
2014年 1月(4)、11、18、(25)、2月(1)、8、(15)、22、3月(1)、8、(15)、22、(29)、  
\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月～2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもり  
です。2014年4月公民館再開予定

**行事予定** 2013年4月20日(土) KLEG委4月18日～22日(木月)アジア大会(エルサレム)  
5月3日～5日(金土日)第46回セミナーオ(福井県ふるさと交流センター)  
5月11日～12日(土日)九州エスペラント大会(長崎カトリックセンター)  
5月25日～26日(土日)第61回関西エスペラント大会(和歌山市民会館市民ホール)  
5月25日～26日(土日)第62回東海エスペラント大会(四日市市文化会館など)  
5月31日～6月4日(金～火)エスペラント普及会90周年記念行事(亀岡市大恩郷)  
7月20日～27日(土～土)第98回世界エスペラント大会(アイスランド・レイキャビク)  
10月12日～15日(土日月火)第100回日本大会(東京都江戸川区、タワーホール船堀)  
2014年5月31日～6月1日(土日)第62回関西エスペラント大会(イグレひめじ)  
2014年 第99回世界エスペラント大会はアルゼンチンの首都ブエノスアイレス  
第101回日本大会は福井県小浜市



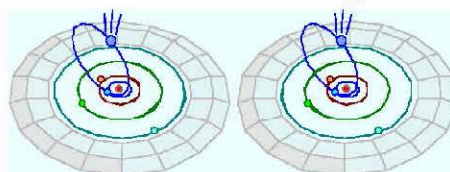
La Organo de ESPERANTO RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★**春の句会報告** 2月23日(土) 池田駅前南会館1時半～。参加5名。句会の後は  
Vortomozaiko(優勝は岩田好兼さん)La Movado 5月号に掲載されなかった句を紹介:

- 大川純平(俳号: Ĵunpe):  
Aĥ mi atendas kaj antaŭĝojas, printemp'. Rapide venu!
- 岩田好兼(俳号: Ivajo):  
Nokte kaj tage magra kato miaŭas. Havu fortunon!  
Printempa tondro Graŭlas. Infanoj brue rapidas hejmen.
- 久保田百合(俳号: Yuri):  
La magnolio aperigas figuron el kotona vest'
- 高鶴弘夫(俳号: Gruo):  
Ekpensigas min tigo de leontodo rozan persikon.  
Dchaku kapon unu kontraŭ alia de leontodo.
- 島谷剛(俳号: Takesi):  
Jen ĝermas branĉoj stikitaj en la korto — Miaŭis kato  
Trans maro vasta alvenis flavaj polvoj — kun PM 2,5  
Ankoraŭ frostas frue matene. Sed, jen! Aromas dafnoj!
- 的場祐子(Yuko) ne verkis hajkon.

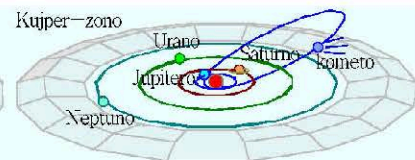
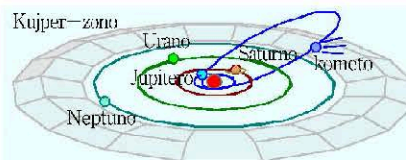
Ĉu vi konas stereogramon?(134)

SIMATANI Takesi



**Kuiper-zono:** densejo de aseroidoj  
k.a. pli foraj ol Neptuno. Oni kredas, ke  
multaj kometoj venas de Kuiper-zono.

**カイパーベルト:** 海王星よりも外の  
小惑星などが密集した領域。多くの彗星は  
カイパーベルトから来るとされる。





## 伴人納言の事

これも今は昔、伴人納言善男は佐渡国郡司が従者なり。かの国にて、善男夢に見るやう、西大寺と東大寺とを跨げて立ちたりと見て、妻の女にこの由を語る。妻の曰く、「そこの股こそ裂かれんずらめ」と合するに、善男驚きて、よしなき事を語りてけるかなと恐れ思ひて、主の郡司が家へ行き向ふ所に、郡司きはめたる相人なりけるが、日比はさもせぬに、殊の外に饗応して、円座取り出で、向ひて召しのぼせければ、善男怪しみをなして、我をすかしのぼせて、妻のいひつるように、股など盛んずるやらんと恐れ思ふ程に、郡司が曰く、「汝やんごとなき高相の夢見てけり。それによしなき人に語りてけり。必ず大位にはいたるとも、事出で来て罪を蒙らんぞ」といふ。然る間、善男縁につきて、京上して、人納言にいたる。されどの犯罪を蒙る。郡司が言葉に違はず。

\*宇治拾遺物語: 大竹・震旦・木朝の197話の説話集。題名は「宇治大納言物語」の補遺という意味だが「宇治大納言物語」自体は散逸している。どちらも実際の作者は不明。

\*伴人納言: 伴善男(とものよしお, 809~868)。左大臣源信(みなもとのまこと)と対立したが、866年に応天門放火の犯人として捕えられ伊豆半島に流された。

## TOMO no Yosio

tradukis: SIMATANI Takesi

Ankaŭ tio okazis antaŭ longa tempo: TOMO no Yosio\* oficis por prefekto de iu kantono en *Sado*. Foje li sonĝis, ke li staras kun unu piedo sur la Okcidenta kaj alia sur la Orienta Templo en *Nara*.

Vekiĝinte li rakontis tion al sia edzino. Ŝi mokis: Ŝiriĝus viaj gamboj. Yosio timigita iris al sia mastro, fama divenanto, kaj konfesis pri la sonĝo. La prefekto gastame regalis kaj invitis lin sur rondan kusenon por eminentuloj.

Yosio timis, ke la mastro enlogis lin por puni lin severe. Sed la prefekto diris al li: Vi havis plej bonan sonĝon. Vi tamen konfesis tion al sentaŭga virino. Kvankam tre eminenta vi fariĝos, certe vi implikiĝos en iu krimo.

Baldaŭ li estis bonŝance promociita al Kioto, la metropolo kaj fariĝis *Dainagon*, vic-kanceliero. Oni tamen kulpigis lin. Trafis la diveno de la prefekto.

\*Suplemento al *Uzi*: Rakontaro de 197 rakontetoj. Laŭ titolo ĝi estas suplemento al perdita "Rakontaro de *Uzi Dainagon*". Por ambaŭ nekonataj estas veraj aŭtoroj. \*TOMO no Yosio(809~868): Nobelo en la epoko *Heian*. Li konkuris potencon kun la ĉefministro *MINAMOTO no Makoto*. En la jaro 866 oni arestis kaj ekzilis lin al fora duoninsulo *Izu* kiel bruliginton de *Ootenmon*, unu el metropolaj pordegoj.

## 夏の季語 sezonaj vortoj de somero

立夏komenco de somero, 五月さつきmajo, メーデーmaja tago, 六月水無月junio, 七月文月ふみづき/ふづきjulio, 初夏frua somero, 麦の秋maturas tritiko, 短夜みじかよmallonga nokto, 梅雨つゆ pluva sezono, 五月雨さみだれmaja pluvo, 青嵐あおあらしsomera ŝtormo, 白夜びやくやblankaj noktoj, 夏至somera solstico, 雲の峰(入道雲)kumulonimbuso, 雷fulmo kaj tondro, 夕立subita (forta) pluvo, kaprica pluvo, pluva duŝo, 虹ĉielarko, 滝akvofalo, 涼しいfriska, 熱帯夜tropika nokto, 夕焼けvesperuĝo, 子供の口tago de knabo(kvina de marto), 鯉のぼりventokarpo, 菖蒲湯bano kun akorfolioj, 母の口tago de la patrino, 祭somera festo, 草笛sirinkso, ナイターnokta basballudo, 田植え plantado de rizidoj, 青田rizkampo nematura, 父の日tago de la patro, 海の家budo ĉe banejo, ハンモックhamako, キャンプkampadi, tendumi, 汗ŝvito, ハンカチnasztuko, poŝtuko, 行水sinlavo en pelvego, bano en nevarma akvo, シャワーduŝo, 扇風機ventumilo, 風鈴ventotintilo, 水遊びludi apud akvo, 水鉄砲akvopafilo, 水中花akvofloro, プールnaĝbaseno, 海水浴marbano, 夏休みsomera ferio, libertempo, 線香花火artofajra bastoneto, 花火artofajro, 氷河glaciejo/glaĉero, 泉/清水fonto, 林間学校 libertempa arbara lernejo / somera tendaro, 登山grimpi monton, 幽霊fantomo, 川床(ゆか)friska balkono super rivero, ヨットjaktio, 夜店nokta foiro, 帰省veni hejmen, 食物: アイスクリームglaciaĵo, アイスコーヒーglacikafo, 麦茶 infuzajo el hordco, サイダー limonado, トマトtomato, いちごfrago, 柏もち moĉio kun faga folio, 動物: 金魚orfiŝo, かたつむりheliko, 雨蛙hilo, verda rano, 蛍lampiro, 日高orizio, 蠅muŝo, 蜘蛛araneo, 蟻formiko, 蚊kulo, moskito, 蜥蜴lacerto, 熱帯魚tropika fiŝo, 天道虫kokcinelo, かぶと虫skarabo, 毛虫raŭpo, 蟬cikado, 蝙蝠(コウモリ)vesperto, 青鷺ardeo, クイナAkvoralo/krekso/ralo, ヤモリgeko, ホトトギスeta kukolo, カッコウkukolo, 蛇serpento, マムシvipero, ウ(鶉)kormorano, フナムシligio, カブトムシkornoskarabo, 夜光虫noktiluko, 植物: 若葉juna folio, 青葉verdaj folioj, 夏草 someraj herboj, 竹の子 bambuido, 牡丹peonio, カーネーションdianto kariofildianto, ひなげし papaveto, granrozo, 薔薇rozo, 花菖蒲japana irido, 紫陽花hortensio, 鈴蘭konvalo, 桜桃ĉerizarbo, 昼顔kalistegio, サルビアsalvio, 向日葵 helianto, sunfloro, 百日紅さるすべりlagerstromo, 百合lilio, 月見草 enotero, 睡蓮nimfeo, 蓮lotuso, 夕顔lagenario, ラッキョウĉina ajlo

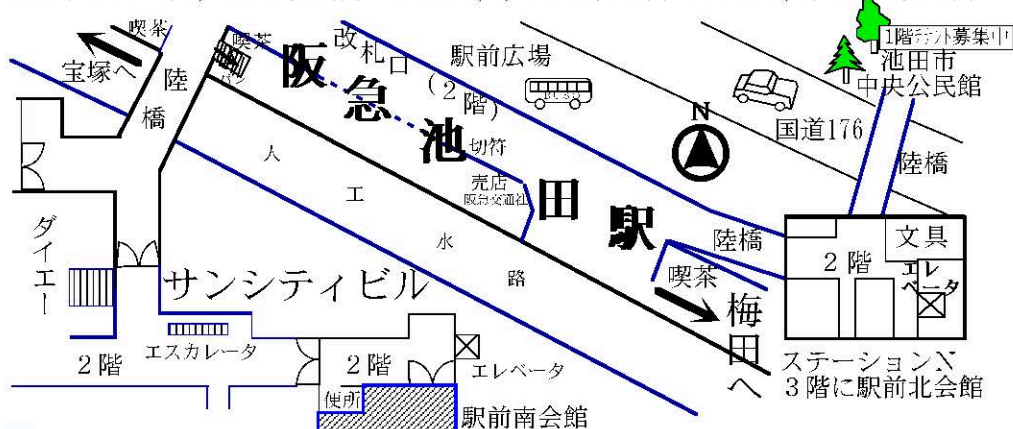


例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読 原則1時半~	
2013年 4/20(土) 駅前南和室	岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☁ 5
5/11(土) 駅前北会館 1時半~	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☂ 4
5/18(土) 駅前南10時	"Vere aŭ Fantazie"の輪読 は第25話 Kiu timu kiun? の三分の一 Mi plurfoje eldormiĝis kaj reendormiĝis en tiu nokto から	👤 ?

**例会予定** 2013年 5月18日(土) 南10時、(25)、6月 (1)、8北4号室、(15)、22\*、(29)、  
7月 6\*、(13)、20\*10時、(27)、8月 3\*、(10)、(17)、24\*、(31)、  
9月 7\*、(14FL)(21)、28\*、10月 5\*(12JEK)(19)26\*、11月 (2)、10(日)\*、17(日)\*、(23)30\*、  
12月 7\*、(14)、21\*10時、(28) <4月から月2回土曜日午後1時半~>  
2014年 1月 (4)、11\*、18\*、(25)、2月 (1)、8\*、(15)、22\*、3月 (1)、8\*、(15)、22\*、(29)、  
\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもり  
です。2014年4月公民館再開予定

**行事予定** 2013年 5月19日(日) KLEG委員会・総会(豊中公民館)  
5月25日~26日(土日) 第61回関西エスペラント大会(和歌山市民会館)  
5月25日~26日(土日) 第62回東海エスペラント大会(ウェルネス鈴鹿路・四日市市文化会館)  
5月31日~6月4日(金~火) エスペラント普及会90周年記念行事(亀岡市天恩郷)  
7月20日~27日(上~上) 第98回世界エスペラント大会(アイスランド・レイキャビク)  
7月20日(土) KLEG委員会(11時La Movado発送当番) 9月7日(土) KLEG委員会  
9月14日~16日(土日月祝) 第45回エスペラント林間学校(豊中市の善き牧者修道院)  
10月12日~15日(上日月火) 第100回日本大会(東京都江戸川区、タワーホール船堀)  
11月16日(土) KLEG委員会 12月21日(土) 11時半La Movado発送当番  
2014年1月18日(土) KLEG委員会 3月15日(土) KLEG委員会 4月19日(土) KLEG委員会



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★関西大会前遠足:25日(土)10時半和歌山城一の橋集合(バス停公園前)

最初のプログラムが和歌山市民会館で始まるのが、1時半ですが、早めに出て、午前中の遠足にも参加しませんか。



阪急池田駅8:24 → 8:45阪急梅田(260円)  
地下鉄御堂筋線梅田8:55→9:03なんば(230円)  
南海特急サザン9:10→10:09 和歌山市駅  
(有料特急1390円)  
和歌山城まで、徒歩15分 (1.2km)

Ĉu vi konas stereogramon?(135)

SIMATANI Takesi



Takinomiti  
Yuzuru  
en Minoo  
箕面の  
ゆるキャラ  
たきのみち  
ゆずる君  
(en Ryuuanzi  
滝安寺で)



# 盆山

狂言記外五十番卷三の六  
登場人物: 源蔵、権兵衛

源蔵「是は此辺りにすまみ致す者で御さる。それがし存(ぞんじ)た方に盆山をあまた持てゐらるゝ。一つ所望致せども、しはい人でくれられぬ。あまり欲しう御さる程に、今晚忍び入て、案内(あんない)なしに取つて参らふと存ずる。やあ、さて、しはい人で御さる。あのたくさんな盆山の内を、一つなどくれられたとあつて、別(べち)の事も御さるまいに、扱も〃しはい人で御さる。や、参る程に是じや。是はいかな事。此中(このちゅう)作事(さくじ)を致されたと見えて、仲々きびしうて入られぬ。裏へ回つてみやうと存ずる。はあゝ、面(おもて)の屋作りとは違ふて粗相な事で御さる。此(この)よし垣をさへ破れば、あなたは坪の内じや。まづよし垣を破らふ。ざく〃、めり〃〃。さても〃鳴つたり〃。何と人は聞かなんだかじやまで。いやいや、人音もせぬ。さらば人らふ。さて盆山はどこにある事じやぞ。や、是にある。扱も見事な盆山じや。是にせう。扱も〃見事な事ではあるぞ。」

権兵衛「何じや、盗人が入つたと言ふか。而へも裏へも人を回せ。壱人もやる事ではないぞ。」

源蔵「是は何としたものであらふぞ。」

権兵衛「がつきめ、やるまいぞ。あの小さい盆山の外へ隠れたとあつて、見えまい事は。や、月夜影にすかして見れば、確かに源蔵じや。余の盗人とは違ふて心のやさしい所が御さる。なぶつて帰さうと存る。盆山の陰へ隠れたを

# Miniaturu

Tradukis Simatani takesi 2011  
el "Kyôgenki GaiGozyûban" vol. 3.6

Genzoo: Mi estas loĝanto en ĉi tiu loko. Mia amiko havas multajn miniaturon de montaraj pejzaĝoj. Kvankam mi petis unu, li estas avara kaj nenion donis al mi. Nepre mi havigu al mi liajn miniaturon. Hodiaŭ nokte mi sekrete vizitu lin por ricevi kelkajn miniaturon sen lia permeso.(ekiras)

Kiel avara li estas! Tute ne gravas por li unu aŭ du el multaj miniaturon. Vere avara li estas! Ila, mi jam estas antaŭ lia domo. Ho, domaĝe! Lastatempe li plifortigis la muron! De la fronto oni ne povas eniri. Mi iru al la dorsa flanko... Hura! La dorson li baris pli aĉe ol la fronton. Mi segu la kanojn de la palisaro kaj mi estos en lia korto... Grinc, grinc, grinc! Krak, krak, krak! Ve, tro brue! Eble oni aŭdis min... Feliĉe neniu venas! Mi eniru tra la truo de la palisaro. Nu, nu, hop! Kie estas la miniaturon? Jen, ĉi tie! Kiel belaj ili estas! Kvazaŭ mi vidas verajn montojn!

Genzoo: Ho, ve! Kiel mi savu min?

Gonbee: Jen la kanajo! Malantaŭ la miniaturu li vane kaŝas sin. Sub luno mi povas vidi la vizaĝon... Ho, ve, li estas Genzoo! Malkuraĝa ŝtelisto li estas! Mi turmentu lin, antaŭ ol li forkuros... (Laŭte) Ha, mi eraris!

人かと思へば、まづ人ではないぞ。犬じや。犬ならば、鳴きさうなものじやが。」

源蔵「是は鳴かざるまい。びやう〃」

権兵衛「びよう〃。扱も〃鳴いたり〃。犬かと思へば、又犬でもないは。烏じやは。烏ならば鳴きさうなものじや。」

源蔵「是も鳴いて喜ばせう。こかあ〃。」

権兵衛「あはゝはゝ」

源蔵「扱も喜ぶは。」

権兵衛「烏かと思へば、又烏でもないは。猿じや。猿ならば身ぜせりをして鳴かふ事じやが。」

源蔵「是も鳴いて喜ばせう。」

権兵衛「鳴かふぞよ。」

源蔵「きや〃〃」

権兵衛「あはゝはゝ。最前から何かと言へども、みなことごとくまねをする。何ぞまねをせぬ事が申(まうし)たいが。や、思ひ出した。最前から何かと言へども、みなそれがしが目違いじや。よふ見れば鯛じやは。」

源蔵「又鯛じやと言ふは」

権兵衛「鯛ならばひれを立てそうなものじやが。」

源蔵「是も立てずはなるまい。」

権兵衛「ありや、立てたは。鯛はひれを立てて後はかならず鳴くものじや。鳴かふぞよ。」

源蔵「是はいかな事。鯛の鳴いたをつみに聞いた事がない。何としたものであらふぞ。」

権兵衛「鳴かざるは鉄砲で撃ち殺すが。」

源蔵「是は鳴かざるまい。たい〃〃」

権兵衛「あの横着者、やるまいぞ〃」  
(終わり)

Malantaŭ la miniaturu mi trovis ne homon, sed eble hundon! Se ĝi estas hundo, ĝi certe bojos!

Genzoo: Ho, ve! Mi devas boji kiel hundo! (Laŭte) Boj, boj, boj!

Gonbee: Boj, boj! Li vere bojis! (Laŭte) Ila, mi eraris! Malantaŭ la miniaturu estas ne hundo, sed korvo! Se ĝi estas korvo, ĝi certe grakos!

Genzoo: Graki plaĉos al li. (Laŭte) Grak, grak, grak!

Gonbee: Ha, ha, ha!

Genzoo: Bone, miaj grakoj plaĉis al li! Gonbee: Ha, mi eraris! Ĝi estas ne korvo, sed simio! Se ĝi estas simio, ĝi certe krios kaj gratos al si la korpon.

Genzoo: Nun mi devas krii kaj grati!

Gonbee: Ĝi krios kaj gratos sin!

Genzoo: Iii, iii, iii! Grat', grat', grat'!

Gonbee: Ha, ha, ha! Li plenumis ĉion, kion mi postulis. Nun mi postulu de li ion, kion li ne povos plenumi!.. Jen mi havas bonan ideon!.. Tute erara mi estis! Verdire ĝi devas esti fiŝo.

Genzoo: Nun mi devas esti fiŝo!

Gonbee: Se ĝi estas fiŝo, ĝi elmontrus sian naĝilon!

Genzoo: Mi devas elmontri naĝilon!

Gonbee: Li vere elmontris naĝilon! (Laŭte) Se ĝi estas fiŝo, ĝi certe krios! Certe ĝi krios!

Genzoo: Ho, ve! Li postulas krimon de fiŝo! Neniam mi aŭdis fiŝon krii! Kiel mi krii fiŝe?

Gonbee: Kriu fiŝe, aŭ vi mortos!

Genzoo: Iel ajn mi devas krii! (Laŭte) Fiŝo, fiŝo, fiŝo! (forkuras)

Gonbee: Sentaŭgulo! Mi ne pardonos vin! Mi ne pardonos vin!(postkuras) (fino)

\*盆山: miniaturu de montoj kaj riveroj.



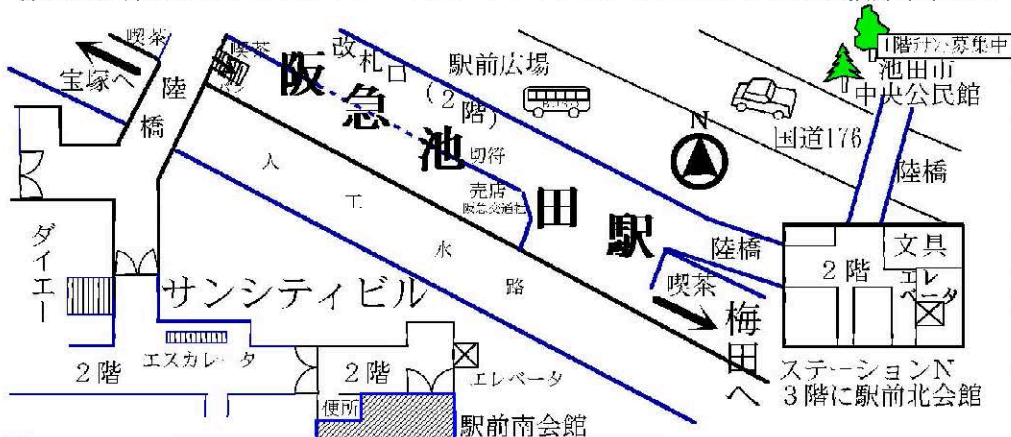
例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話	出席者合計
月/月 会場	Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読 原則1時半~	
2013年 5/18(土) 駅前南10時	岩田好兼、久保田百合、島谷剛、的場祐子	4
5/25・26 (十日) 参加200名	第61回関西エスペラント大会(和歌山市民会館市民ホール) 池田より参加: 岩田好兼, 加藤木みずえ*, 久保田百合(司会), 島谷剛, 田代真弓, 田中一喜, 西尾 務*, 的場祐子	8
6/8(十) 駅前北4号室 1時半~	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子 "Vere aŭ Fantazie" の輪読 6月22日は第26話 Kiam dorso doloras の半分ほど Vi ne imagas, kiel pezaj から	4

**例会予定** 2013年 6月 22南2号室、(29)、7月 6北、(13)、20\*10時、(27)、  
8月3\*、(10)、(17)、24\*、(31)、9月7\*、(14FL)、(21)、28\*、10月5\*、(12JEK)  
(19)、26\*、11月 (2)、10(日)\*、17(日)\*、(23)、30\*、12月 7\*、(14)、21\*10時、(28)  
2014年 1月 (4)、11\*、18\*、(25)、2月 (1)、8\*、(15)、22\*、3月 (1)、8\*、(15)、22\*、(29)

\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもり  
です。原則として上曜日1時半~。2014年4月公民館再開予定。

**行事予定** 2013年 5月31日~6月4日(金~火) エスペラント普及会90周年記念行事  
7月20日~27日(十~十) 第98回世界エスペラント大会(レイキャビク)  
7月20日(上) KLEG委員会(1時La Movado発送当番) 9月7日(上) KLEG委員会  
9月14日~16日(土日月/祝) 第45回エスペラント林間学校(豊中市の善き牧者修道院)  
10月12日~15日(上日月火) 第100回日本大会(東京都江戸川区、タワーホール船堀)  
11月16日(上) KLEG委員会 12月21日(上) 1時半La Movado発送当番  
2014年1月18日(十) KLEG委員会 3月15日(十) KLEG委員会 4月19日(十) KLEG委員会  
5月31日~6月1日(上日) 第62回関西エスペラント大会(イーグレひめじ)  
第99回世界大会はアルゼンチン・ブエノスアイレス、第101回日本大会は福井県小浜市



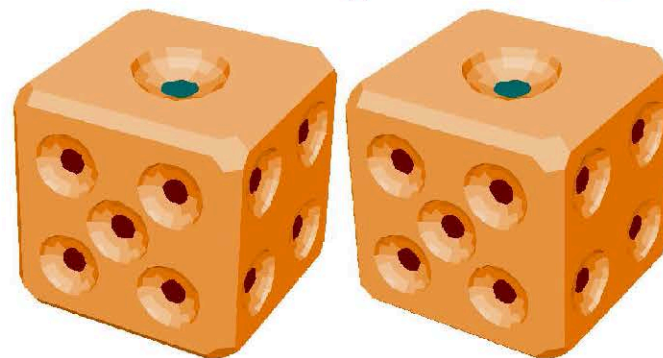
# La Apro

N-ro 7-443  
Julio 2013  
発行:2013.6.15.

La Organo de ESPERANTO RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655



Ĉu vi konas stereogramon?(136)



SIMATANI Takesi

ĵetkubo

サイコロ

Supre-Unu, Sube-Ses,  
Oriente-Kvin,  
Okcidente-Du,  
Sude-Tri, Norde-Kvar.

天・地六  
東五西二  
南三北四







## 流離王、殺釈種語

(るりわう、しゃくしゆをころせること)

今昔、大竺の迦毘羅衛国は仏の生れ給へる国也。仏の御類皆な其の国に有り。此をば釈種と名けて、其の国に人に勝れて家高き人と為る、此れ也。惣て五大竺の中には、迦毘羅国の釈種を以て止事無き人とす。その中に釈摩男と云ふ人有り。国の長者として、智恵明了なる事無限し。然れば、此の人を以て国の師として、諸の人、物を習ふ。

其の時に、舍衛国の波斯匿王、数の后有りと言へども「迦毘羅衛国の釈種を以て后と為む」と思て、迦毘羅衛国の子の許に使を遣て云く、「此の国に数の后有りと言へども、皆下劣の輩也。釈種一人を給はりて后と為む」と。迦毘羅衛国の王此の事を聞て、諸の大臣及び賢き人を集めて議して云く、「舍衛国の波斯匿王、「迦毘羅国の釈種を得て后と為む」と申たり。彼の国は此の国よりは下劣の国也。譬ひ后に為むと云ふとも、何でか其の国に遣らむ。然れども不遣ずは、彼国威勢有る所なれば来て責むに、史に可堪きに非ず」と議し、定め煩ふ程に、一人の賢き大臣の云く、「釈摩男の家の奴婢某丸が娘、形貌端正也。其を釈種と名付て遣さむに何ぞ」と。大王より始め諸の大臣、「此れ吉き事也」と定つ。仍て彼の奴婢の娘を荘り立て、「此れ釈種」と云て遣しつ。舍衛国の波斯匿王此を受けて取て見るに、端正美麗なる事無限し。其の国の数の后を校ぶるに、此は

Antaŭ longa tempo n-ro 28 el vol. 2

## Virudako pereigis ŝakjojn (1/4)

tradukis: SIMATANI Takesi

Antaŭ longa tempo en Hindio estis la lando Kapilavasto, kie naskiĝis la Budho. Lia tuta familio vivis en la lando. Oni nomis ilin ŝakjoj kaj alte estimis ilin, ĉar ŝakjoj estis de la plej nobla deveno. Ŝakjoj en Kapilavasto estis la plej noblaj en Kvin Hindioj. Mahanamo inter ili estis la plej saĝa eminentulo de la lando. Ĉiuj do lernis de li, la gvidanto de la lando.

Tiam Prasenaĵito, la reĝo de Ŝravastio, volis havigi al si ŝakjinojn el Kapilavasto kiel sian edzinon, kvankam li jam havas multajn edzinojn. Li sendis mision kun la mesaĝo: "Kvankam mi jam havas multajn edzinojn, neniu el ili estas el nobla familio. Volu sendi ŝakjinojn, kiu estu mia edzino." Al tio la reĝo de Kapilavasto kunvokis ĉiujn ministrojn kaj saĝulojn al kunsido. "Prasenaĵito, la reĝo de Ŝravastio volas havigi al si ŝakjinojn el Kapilavasto kiel sian edzinon. Ŝravastio ne estas nobla lando. Eĉ kiel reĝa edzino, neniu ŝakjino estu sendota. Sen ŝakjino la lando potenca tamen venos ataki, kaj ni pereos." Al ili embarasitaj iu saĝa ministro proponis. "Belegan filinon havas sklavo de Mahanamo. Ni sendu ŝin kiel ŝakjinojn." La reĝo kaj ĉiuj ministroj vidis tion bona ideo. Oni bele vestis kaj elsendis la sklavinon kiel ŝakjinojn. Prasenaĵito, la reĝo de Ŝravastio, akceptis kaj vidis ŝin plej bela. Multaj aliaj reĝedzinoj ne povis rivali kontraŭ ŝi. Tial la reĝo sen-

可当きに非ず。然れば王、此を傳く事無限し。名をば末利夫人と云ふ。

かゝる程に、二人の子を生ず。其の八歳に成るに、心聡敏なれば、「迦毘羅衛国は、母后の本の国なれば勝し。又智恵も他国に勝れたり。其の中に釈摩男と云ふ者有なり。智恵明了にして福德殊勝也。聞けば、瓦石も彼れが手に入れば金銀と成るなり。然れば国王の大長者と成し、又国の師として、諸の釈種此れに随て物を習ふ。此国には彼れと等しき者無し。又汝も同じ釈種なれば、行て彼れに可習き也」と云て、出し立て遣る。大臣の子の同程なるを副へて遣す。

彼の国に行き至て見ば、城の中に一の新く大なる堂有り。其の内に釈摩男が座、横さまに高く立たり。其の向ひに諸の釈種の物習ふ座を立たり。其より去て、釈種に非ぬ諸の人の物習ふ座を立並べたり。其の時に波斯匿王の子、名をば流離太子と云ふ、釈種の座に「我れも釈種也」と思て登ぬ。諸の人此を見て云く、「彼の座は諸の釈種の、大師釈摩男に向て物習ひ給ふ座也。君は波斯匿王の太子也と言へども、此の国の奴婢の娘の子也。何でか忝く此の座を穢すべき」と云て、追ひ下しつ。流離太子、「此れ極たる恥也」と思ひ歎て、此の具したる大臣の子に語て云く、「此の座より追ひ下されぬ事、本の国に更に不可令聞ず。我れ若し本国の王と成らむ時、此の諸の釈種を可罰也。其の前に此の事、口の外に不可出ず」と契り固めて、本国に返りぬ。

lime amis la novan edzinon. Ŝia nomo estis Mallika.

Baldaŭ ŝi naskis al li du infanojn. Ĉar la filo okjara jam estis tre saĝa, la reĝo ordonis al li. "Amika al vi estos Kapilavasto, la hejmo de via patrino. Ĝi elstaras en saĝo. Tie vivas Mahanamo tre saĝa kaj virta. Oni diras, ke en lia mano eĉ ŝtono fariĝas oro. Tial li estas eminentulo sub la reĝo. Ĉiuj ŝakjoj lernas de li, la gvidanto de la lando. En Kapilavasto neniu egalas al li. Ĉar vi estas ŝakjo, vi devas iri kaj lerni de li." La reĝo sendis la filon. Lin akompanis samjara filo de ministro.

La princo venis al Kapilavasto. Tie staris nova granda halo, kie Mahanamo ricevis altan katedron. La unua vico estis por ŝakjoj dum malantaŭaj seĝoj estis por popoloj neŝakjaj. La princo de Prasenaĵito, nomata Virudako, volis sidi en la unua vico, ĉar li kredis sin ŝakjo. Tiam oni diris al li. "Ĉi tiuj seĝoj estas por ŝakjoj, kiuj rajtas unuavice lerni de Mahanamo, la Granda Gvidanto. Kvankam princo de Prasenaĵito, vi estas naskito de sklavino el nia lando. Kiel vi povus sidi en sanktaj seĝoj!" Li for-pelis lin al subulaj vicoj. Virudako havis teruran ŝokon kaj ordonis al la filo de ministro, kiu akompanas lin. "Ne sciigu al Ŝravastio, ke oni forigis min de unuaj seĝoj. Jam mi estos reĝo kaj militos por pereigi ĉiujn ŝakjojn. Antaŭ ol la venĝo neniu sciu pri tio." Kun la decido la princo reiris hejmen.



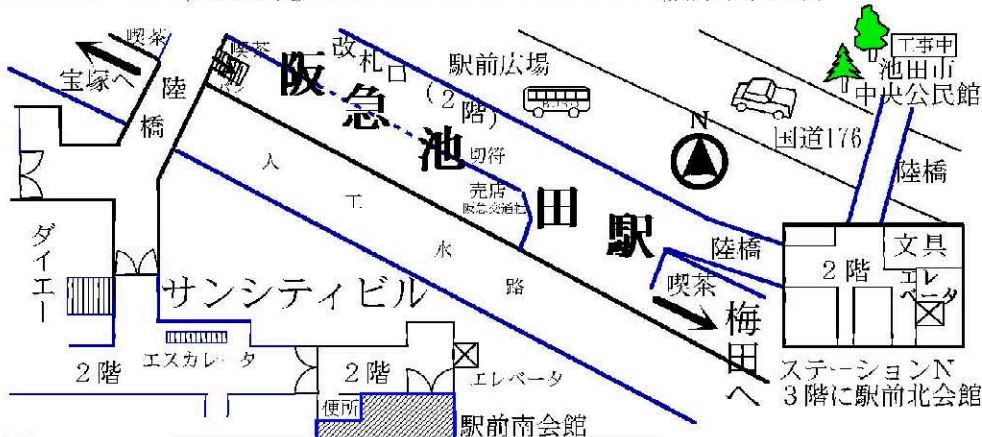
例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読 原則1時半~	
2013年 6/22(土) 駅前南2号室	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀ 3
7/6(土) 駅前北	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☀ 3
7/13(土) 駅前南10時~	高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子 "Vere aŭ Fantazie"の輪読8月3日(駅前北1時半)は第29話Aminda famuloのLi kondukis minから	☀ 3

**例会予定** 2013年 8月3日北、(10)、(17)、24\*、(31)、9月7\*、(14FL)、(21)、28\*、  
10月5\*、(12EK)(19)、26\*、11月 (2)、10(日)\*、17(日)\*、(23)、30\*、  
12月 7\*、(14)、21\*10時、(28)  
2014年 1月 (4)、11\*、18\*、(25)、2月 (1)、8\*、(15)、22\*、3月 (1)、8\*、(15)、22\*、(29)

\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもりです。原則として上曜日1時半~。2014年4月公民館再開予定。

**行事予定** 2013年 7月20日~27日(土~土) 第98回世界大会(レイキャビク)  
7月20日(土) KLEG委8月24日(土)IKEDA文化DAY説明会9月7日(土)KLEG委  
9月14日~16日(土日祝) 第45回エスペラント林間学校(豊中市の善き牧者修道院)  
10月12日~15日(土日月火) 第100回日本人会(東京都江戸川区、タワーホール船堀)  
11月2日(土)~4日(休) IKEDA文化DAY 市民総合文化展  
11月16日(土) KLEG委員会 12月21日(土) 1時半La Movado発送当番  
2014年1月18日(土) KLEG委員会 3月15日(土) KLEG委員会 4月19日(土) KLEG委員会  
5月31日~6月1日(土日) 第62回関西エスペラント大会(イグレヒめじ)  
第99回世界大会はアルゼンチン・ブエノスアイレス  
10月11日~13日(土日月祝) 第101回日本エスペラント大会(福井県小浜市)



# La Apró

N-ro 8-444  
Aŭgusto 2013  
発行:2013.7.20.

La Organo de ESPERANTO RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★2013年5月18日(土)夏の季語で句会(池田駅前南会館10時~12時)

参加: 岩田好兼、久保田百合、島谷剛、的場祐子。句会後狂言「盆山」の練習と輪読 La Movado 8月号(7月発行)未掲載の俳句を Apró に載せます。

○ 岩田好兼(俳号: Joŝi):

Mi viŝas ŝviton. Tuj sub piedoj kuŝas maro kun ondoj.  
Sub nuboj krioj de naĝantoj resonas. Ondetas maro.

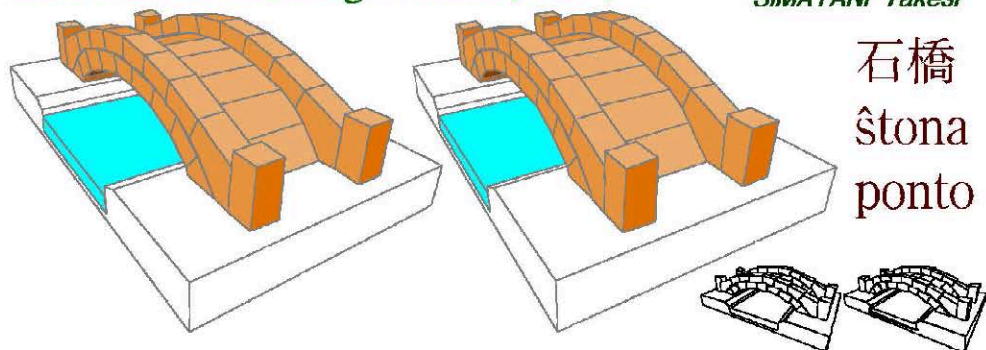
○ 島谷剛(俳号: Takesi):

Oro tritika ondas en subita vent' — Bluas firmament'  
Krepusko plena de vespertoj flirtantaj — Hejmo proksimas  
Varmegas suno — Sub arbedo serpento sidas inside  
Serenas tagmez' — Plaĝe brue knabinoj ludas en bikin'

※8月末(24日?) に秋の季語で句会(その後輪読)の予定です。秋の季語を3ページに掲載しました。輪読に参加されていない方の参加を歓迎します。

Ĉu vi konas stereogramon?(137)

SIMATANI Takesi



石橋  
ŝtona ponto





## 流離王、殺積種語

(るりわう、しやくしゆをころせること)

其の後、波斯匿王死ぬ。流離太子国の王に即ぬ。此の只たりし大臣の子、大臣に成ぬ。名をば好苦と云ふ。流離王好苦に相語て云く、「昔し迦毘羅衛國にして語ひし所の事の今に不□ず。今積種を前ちに彼の国へ可行情き也」と云て、国の兵数不知ず發して、迦毘羅衛國に行向ふ。其の時に日連、此の事を聞て、仏の御許に怒ぎ参て言さく、「舎衛國の流離王、積種を殺せむが為に、数不知ぬ兵を具して此の國に越へ来る。多の積種は皆被殺なむとす」と。仏の宣はく、「可被殺き果報をば何が為む。我れ力不及ず」とて、仏流離王の來らむと為る路邊に行向ひ給て、枯たる樹の下に坐給へり。流離王甲を引擗て迦毘羅城に入らむと為るに、遙に仏の独り坐給へるぞ見奉て、車より怒ぎ下て礼して仏に白て言さく、「仏、何の故に枯たる樹の下に坐給へるぞ」と。仏の宣はく、「積種の可亡ければ、其に依てかかる枯たる樹の下に坐する也」と。流離王仏の如此く宣ふに憚て、車を引て本国に返ぬ。仏も靈鷲山に返り給ぬ。

\*Virudako: la reĝo de Kosalo, kiu pereigis Kapilavaston.

\*Kapilavasto: la naskolando de la Budho.

\*Ŝakjoj: reganta klano de Kapilavasto, kies kronprinco estis juna Ŝakjamunio.

\*Kvin Hindioj: la Meza, Orienta, Okcidenta, Suda kaj Norda Hindioj.

## Virudako pereigis ŝakjojn (2/4)

tradukis: SIMATANI Takesi

Pasis tempo. Prasenajito mortis kaj Virudako eksidis sur la tronon. Li diris al Dighakarajano, iama akompananto al Kapilavasto kaj nova ministro. "Vi ne forgesis miajn vortojn en Kapilavasto. Nun estas la tempo por militi kaj pere-igu ŝakjojn!" Virudako elvokis sennombrajn soldatojn kaj ekmarŝis al Kapilavasto. Maŭdgaljajano eksciis tion kaj rapidis al Ŝakjamunio. "Virudako, la reĝo de Ŝravastio, kun sennombraj soldatoj alvenas al nia lando por pereigi ŝakjojn. Certe ili ĉiuj estos mortigitaj." La Budho tamen respondis. "Esti mortigitaj estas ilia destino. Nenion mi povas fari kontraŭ la destino." Li eksidis sub mortinta arbo ĉe flanko de la vojo, sur kiu marŝos la armeo de Virudako. La reĝo sur vojo al Kapilavasto defore trovis la Budhon. Tuj li forlasis sian veturilon, alpreĝis kaj demandis lin. "Ho, Sankta Budho, kial vi sidas tie, sub mortinta arbo?" La Budho respondis. "Ĉar ŝakjoj percos, mi sidas sub mortinta arbo." Virudako ektimis kaj reiris al sia lando kun tuta armeo. Ankaŭ la Budho reiris al la sankta monto Gridrakuto.

\*Mahanamo: eminentulo el Ŝakja klano.

\*Ŝravastio: la ĉefurbo de Kosalo.

\*Prasenajito: reĝo de Kosalo, la patro de Virudako.

\*Mallika: la edzino de la reĝo Prasenajito.

\*Dighakarajano: la kanceliero de Virudako.

\*Maŭdgaljajano: unu el la Dek Disĉiploj de Ŝakjamunio. Oni taksas lin la plej supera en magia forto.

\*Gridrakuto: monto apud Rajagriho.

## 秋の季語 sezonaj vortoj de aŭtuno

文月 julio, 立秋 la unua tago de aŭtuno, 処暑 fino de varmecco, 八月/葉月/仲秋 aŭgusto, 白露/寒露 malvarma roso, 秋分 aŭtuna ekvinokso, 九月/長月/ septembro, 霜降 prujno, 十月 oktobro, 稻刈時 rizrikolto, 殘暑 varmo de malfrua somero, 新涼/爽やか/冷やか/friskas aŭtuno, 霧 nebulo, 朔寒 matene malvarmas, 夜長 longas nokto, 月 luno, 三日月 lunarko, 満月/名月 plenluno 星月夜 luno kaj steloj, 秋の星 aŭtunaj steloj, 天の川 Ĉiela Rivero / Lakta Vojo / Galaksio, 流星 meteoro 彼岸 ekvinoksa budhoservo, 罌雲 ciruskumuliso, 野分 furioza ventego, tajfuno 秋時雨 malvarmeta pluveto, 秋の雷 tondro, 稲妻 fulmo, 運動会 sporta festivalo, 夜学 vespera lernejo, 濁り酒 kruda sakco, 新米 nova rizo, 枝豆 antaŭmatura sojfabo, とろろ汁 raspita ignamo, 新豆腐 nova tohuo, 燈籠 lanterno, 案山子 birdotimigilo, 脱穀 draŝado / disgrajnigo, 夜なべ labori vespere, 新牛蒡 nova lapo, 盆踊 ulambana danco, 相撲 sumoo, 菊人形 krizantemumita figuro, 芋煮会 manĝi kolokasion, 原爆忌(長崎) Tago de Atom-bombo, 敗戦日 ~ de Kapitulado, 震災忌 ~ de Tokia Tertremo, 敬老の日 ~ de Maljunuloj, 体育の日 ~ de Sporto, 文化の日 ~ de Kulturo, 赤い羽根 ruĝa plumo, 七夕 Stela Festo, 中元 jarmeza donaco, 秋祭 aŭtuna festo, 盂蘭盆会 ulambano, 茄子の馬 solana ĉevalo, 送火 fajro por reirantaj animoj, 桌参 viziti tombon, 燈籠流し flosigi lanternon, 大文字 torĉegoj en formo de "Grando", 鹿 cervo, 猪 apro, 渡り鳥 migrobirdo, 燕帰る forflugas paseroj, 鴟(もず) lanio, 鶇(ひよどり) hipsipeto, セキレイ motacilo, ウズラ koturno, キツツキ pego, 雁渡る alflugas sovaĝanseroj, ボラ mugilo, ハゼ gobio, 秋鯖 skombro, 鰯 sardino, 秋刀魚 sairo, 鮭 salmo, つくつく法師 cukcukcukado, とんぼ libelo, 赤蜻蛉(あかとんぼ) ruĝa libelo, 鈴虫 homocigilo, きりぎりす ĉirpo-lokusto, ばった arkido/lokusto, 蟬(いなご) rizlokusto/rizarkido, 蟪蛄(かまきり) manto, コオロギ grilo, 蓑虫 saklarvo, 金木犀 orangflava osmanto, 芙蓉 ĉina hibisko, 桃 persiko, 梨 piro, 柿 persimono, 林檎 pomo, 葡萄 vinbero, 栗 kaŝtano, 石榴 granato, 無花果 figo, 胡桃 juglando, 酢橘 sudaĉo, 柚子 vinagrocitrono, 檸檬 limono, citriono, 紅葉 ruĝaj folioj (de acero), 黄葉 flavaj folioj, 同栗 glano, 銀杏(実) ginko, 鶏頭 celozio/amaranto, 秋桜(コスモス) kosmoso, 白粉花(オシロイバナ) niktafo, へちま lufo, 鬼灯(ホオズキ) fizalida fruktoŝelo, 鳳仙花 balzamino/netuŝumino, サフラン safrano, 菊 krizantemo, 西瓜 akvomelono, 南瓜 kukurbo, 唐辛子 kapsiko, 稲穂 rizspiko, 玉蜀黍 maizo, 落花生 arakido, 秋の七草 sep aŭtunaj herboj, 萩 lespedezo, 薄(すすき) miskanto, 苧(かや) torejo, 萩 argenta miskanto, 数珠玉 kojksko, 島(クズ) puerario, ホップ lupolo, 撫子 dianto, 猫じゃらし/エノコログサ verda setario, 曼珠沙華/彼岸花 radia likorido, 桔梗 platikodono, 女郎花(おみなえし) patrinio, 竜胆(りんどう) genciano, 露草 komelino, 茸 fungo, 松茸 macutako, 椎茸 ŝitako, 朝顔 farbito, 苦瓜(ゴーヤー) momordiko, オクラ gombo



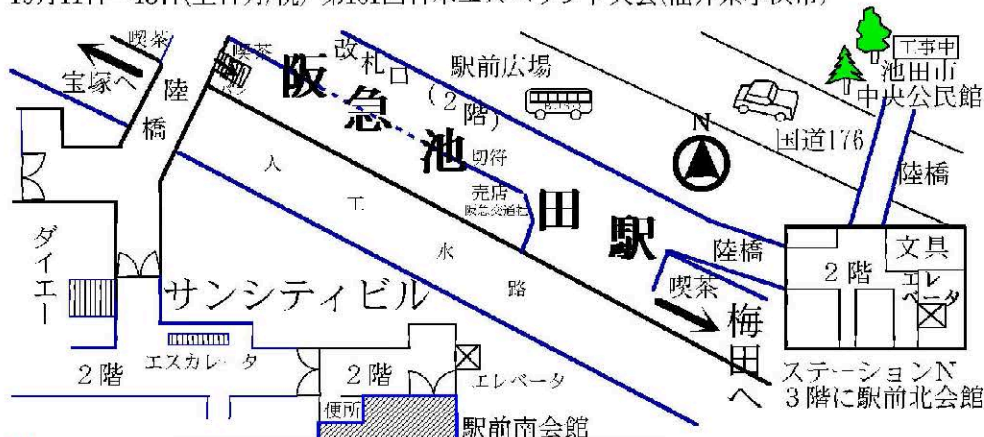
例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読 原則1時半~	
2013年 8/3(土) 駅前北	岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	5
8/31(土) 駅前南	"Vere aŭ Fantazie" の輪読は第30話 Mistraro の半分ほど "Ĉu vere?" から(秋の季語で俳句の会も予定しています)	?

**例会予定** 2013年 8月3北、(10)、(17)、(24)、**31南**、9月7北、(14FL)、(21)、28\*、  
10月5\*、(12JEK)、(19)、26\*、11月(2)、**10(日)\***、**17(日)\***、(23)、30\*、  
12月 7\*、(14)、21\***10時**、(28)  
2014年 1月(4)、11\*、18\*、(25)、2月(1)、8\*、(15)、22\*、3月(1)、8\*、(15)、22\*、(29)

\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもりです。原則として土曜日1時半~。2014年4月公民館再開予定。

**行事予定** 2013年 8月24日(土)IKEDA文化DAY説明会 9月7日(土) KLEG委員会  
9月14日~16日(土日月/祝) 第45回林間学校(豊中市の善き牧者修道院)  
10月12日~15日(土日月火) 第100回日本大会(東京都江戸川区、タワーホール船堀)  
11月2日(土)~4日(休) IKEDA文化DAY 市民総合文化展  
11月16日(土) KLEG委員会 12月21日(土) 1時半La Movado発送当番  
2014年1月18日(土) KLEG委員会 3月15日(土) KLEG委員会 4月19日(土) KLEG委員会  
5月31日~6月1日(土日) 第62回関西エスペラント大会(イーグレひめじ)  
7月26日~8月2日(土~土) 第99回世界大会(アルゼンチン・ブエノスアイレス)  
10月11日~13日(土日月/祝) 第101回日本エスペラント大会(福井県小浜市)



# La Apró

N-ro 9-445  
Septembro 2013  
発行:2013.8.17.

La Organo de ESPERANTO RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

★la 45a Friska Lernejo 9月14日(土)正午~16日(月/祝日)午後1時。  
善き牧者愛徳の聖母修道会修道院(大阪府豊中市)  
残暑の候ですが、会場はエアコン完備。宿舎は個室です。食事もおいしいです。  
川中一喜さんと久保田百合さんが世話役、島谷は輪読の講師です。分科会もいろいろあります。



Ĉu vi konas stereogramon?(138)

SIMATANI Takesi



Madono  
聖母





今は昔の物語 第2巻第28話

## 流離王、殺積種語

(るりわう、しやくしゆをころせること)

其の後程を経て、好苦梵流離王に中さく、「尚此の積種を可被罰也」と。王此の事を見て、更に兵を集めて、本の如く迦毘羅城に趣く。其の時に月連、仏の御許に詣て言さく、「流離王の軍又可来し。我れ今、流離及び四種の兵を他方世界に擲げ着むや」と。仏の宣はく、「汝ぢ積種の宿世の報をば、豈に他方世界に擲げ着むや」と。月連の云く、「実に宿世の報をば、他方世界に擲むに不堪ず」と。月連又仏に白て言さく、「我れ今、此迦毘羅城を移して虚空の中に着む」と。仏の宣はく、「積種の宿世の報をば虚空の中に着むや」と。月連の云く、「宿世の報をば虚空の中に着むに不堪ず」と。又言さく、「我れ鉄の籠を以て迦毘羅城の上に覆はむ」と。仏の宣はく、「□の報、豈に鉄の籠に被覆れむや」と。月連の中さく、「宿世の報は覆□不堪ず」。又中さく、「我れ、積種を取て鉢に乗せて虚空に隠さむに何ぞ」と。仏の宣はく、「宿世の報をば、虚空に隠すとも難遁からむ」とて、御頭を痛むで臥給へり。

流離及び四種の兵、迦毘羅城に入る時に、諸の積種城を固めて、弓箭を以て流離王の軍を射る。流離王の軍、積種の箭に不当すと云ふ事無し。皆倒臥しぬ。然れども死ぬる事は無し。此に依て流離王の軍、憚りを成して責め寄る事無し。時に好苦梵志、流離王に中さく、「積種は皆兵の道を極たりと云へども、戒を持てる者なれば虫をそら不害す。況や人を殺す事をや。然れば、実には不射ざる也。仍て不憚らず可責し」と。王此の語を聞いて、不憚らず責め寄る時に、積種防く事無くして、皆引て、城の内に入る。其の時に流離王、城の外に在て云く「汝等、速に城の門を開け。若不開ず、数を尽して可殺し」と。

\*la kvar kastoj: bramanoj(pastroj),  
kŝatrioj(militistoj), vaiŝjoj(plebanoj)  
kaj ŝudroj(sklavoj) en Hindio.

Antaŭ longa tempo n-ro 28 el vol. 2

## Virudako pereigis ŝakjojn (36)

tradukis: SIMATANI Takesi

Denove pasis tempo. Dighakarajano diris al Virudako. "Ŝakjoj estu pereigitaj! La reĝo samopiniis kaj denove elvokis soldatojn. Ili ekmarŝis al Kapilavasto same kiel antaŭe. Maŭdgaljajano iris antaŭ la Budhon kaj diris. "Venos la armeo de Virudako! Al alia mondo mi forĵetu Virudakon kaj liajn soldatojn de kvar kastoj." La Budho tamen respondis. "La destinon de ŝakjoj ĉu vi povus forĵeti?" Maŭdgaljajano komprenis. "Ne, la destinon mi ne povas forĵeti al alia mondo." Li denove proponis. "Mi kaŝu Kapilavaston en aeron!" La Budho refutis. "Ĉu vi povos kaŝi la destinon de ŝakjoj en aeron?" "Ne, destinon mi ne povas kaŝi en aeron." Maŭdgaljajano obstinis. "Mi kovru la kastelon per fera kaĝo!" "Vi ne povos kovri la destinon." Maŭdgaljajano tamen ne rezignis. "Mi prenos kelkajn el ŝakjoj en bovlon, kiun mi kaŝos en aeron." La Budho diris. "Malfacile estos eviti destinon eĉ en aero." La Budho ekhavis kapdoloron kaj devis ekkuŝi.

Virudakon kaj liaj soldatoj de kvar kastoj ekatakis Kapilavaston. Ŝakjoj defendis la kastelon per pafarkoj. Ĉiu sago de ŝakjoj trafis kaj faligis atakanton. Neniu tamen mortis pro tio. La soldatoj de Virudako timis kaj tenis sin for de ŝakjoj. Dighakarajano tiam rimarkis al Virudako. "Kvankam tre bonaj batalantoj, ili tenas leĝon ne mortiĝi eĉ insektojn. Kiel ili mortigu nin, homojn! Neniun mortigas iliaj sagoj! Ne zorgu la sagojn, sed ataku sentime!" Liaj vortoj kuraĝigis la soldatojn kaj ili sen deteno avancadis. Ŝakjoj sendefende retiriĝis kaj fine enfermis sin en la kastelon. Al ili Virudako kriis de ekstere. "Malfermu la pordegon, aŭ ĉiu el vi estos mortigita!"

## 秋の季語 sezonaj vortoj de aŭtuno (再掲)

文月julio, 立秋la unua tago de aŭtuno,処暑fino de varmecco, 八月/葉月/  
仲秋 aŭgusto, 白露/寒露malvarma roso, 秋分aŭtuna ekvinokso, 九月/長月/ septembro,  
霜降 prujno, 十月 oktobro, 稻刈時 rizrikolto, 殘暑 varmo de malfrua somero,  
新涼/爽やか/冷やか/friskas aŭtuno, 霧 nebulo,朝寒 matene malvarmas,  
夜長longas nokto, 月luno, 三日月 lunarko, 満月/名月plenluno 星月夜 luno kaj steloj,  
秋の星 aŭtunaj steloj, 天の川Ĉiela Rivero / Lakta Vojo / Galaksio, 流星 meteoro  
彼岸 ekvinoksa budhoservo, 鰭雲 ciruskumuliso, 野分 furioza ventego,tajfuno 秋時雨  
malvarmeta pluveto, 秋の雷tondro, 稲妻fulmo, 運動会 sporta festivalo, 夜学 vespera  
lernejo, 濁り酒kruda sakco, 新米 nova rizo, 枝豆antaŭmatura sojfabo, とろろ汁raspita  
ignamo, 新豆腐 nova tohuo, 燈籠 lanterno, 案山子 birdotimigilo, 脱穀 draŝado / dis-  
grajnigo, 夜なべ labori vespere, 新牛蒡 nova lapo, 盆踊ulambana danco, 相撲sumoo,  
菊人形 krizantemumita figuro, 芋煮会 manĝi kolokasion, 原爆忌(長崎) Tago de Atom-  
bombo, 敗戦日 ~ de Kapitulado, 震災忌 ~ de Tokia Tertremo, 敬老の日 ~ de  
Maljunuloj, 体育の日 ~ de Sporto, 文化の日~de Kulturo, 赤い羽根 ruĝa plumo,  
七夕Stela Festo, 中元jarmeza donaco, 秋祭 aŭtuna festo, 盂蘭盆会ulambano,  
茄子の馬 solana ĉevalo, 送火fajro por reirantaj animoj, 桌参 viziti tombon, 燈籠流し  
flosigi lanternon, 大文字 torĉegoj en formo de "Grando", 鹿cervo, 猪apro, 渡り鳥  
migrobirdo, 燕帰るforflugas paseroj, 鴟(もず)lanio, 鶇(ひよどり)hipsipeto, セキレイ  
motacilo, ウズラkoturno, キツツキpego, 雁渡る alflugas sovaĝanseroj, ボラ mugilo,  
ハゼgobio, 秋鯖 skombro, 鰯 sardino, 秋刀魚 sairo, 鮭 salmo, つくつく法師cukcukcikado,  
とんぼ libelo, 赤蜻蛉(あかとんぼ)ruĝa libelo, 鈴虫homocogrilo, きりぎりす ĉirpo-  
lokusto, ばったarkido/lokusto, 蟬(いなご)rizlokusto/rizarkido, 蟪蛄(かまきり) manto,  
コオロギgrilo, 蓑虫 saklarvo, 金木犀oranĝflava osmanto, 芙蓉ĉina hibisko, 桃persiko,  
梨piro, 柿persimono, 林檎pomo, 葡萄vinbero, 栗kaŝtano, 石榴granato, 無花果figo, 胡  
桃juglando, 酢橘sudaĉo, 柚子vinagrocitrone, 檸檬limono, citrone, 紅葉ruĝaj folioj (de  
acero), 黄葉flavaj folioj, 同栗glano, 銀杏(実)ginko, 鶏頭celozio/amaranto,秋桜(コスモス)  
kosmoso, 白粉花(オシロイバナ)niktafo, へちまlufo, 鬼灯(ホオズキ) fizalida fruktoŝelo,  
鳳仙花 balzamino/netuŝumino, サフランsafrano, 菊krizantemo, 西瓜akvomelono,  
南瓜kukurbo,唐辛子kapsiko,稲穂 rizspiko, 玉蜀黍 maizo, 落花生 arakido, 秋の七草  
sep aŭtunaj herboj, 萩 lespedezo, 薄(すすき) miskanto, 苧(かや) torejo, 萩 argenta  
miskanto, 数珠玉 kojksko, 島(クズ) puerario, ホップlupolo, 撫子dianto, 猫じゃらし/  
エノコログサ verda setario, 曼珠沙華/彼岸花radia likorido, 桔梗platikodono,  
女郎花(おみなえし) patrinio, 竜胆(りんどう)genciano, 露草komelino, 茸fungo,  
松茸macutako, 椎茸 ŝitako, 朝顔 farbrito, 苦瓜(ゴーヤー)momordiko, オクラgombo

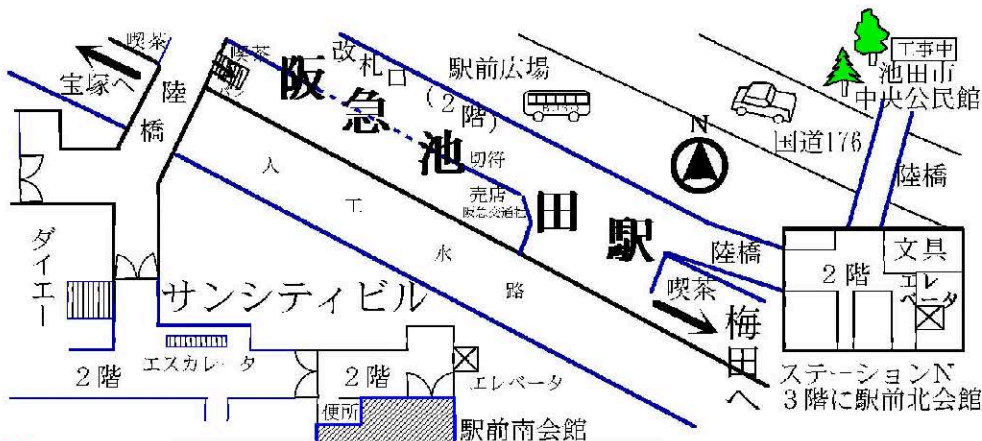


例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読 原則1時半~	
2013年 8/31(土) 駅前南	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☁ 4
9/7(土) 駅前北	岩田好兼、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	☂ 5
9/28(土) 駅前南	"Vere aux fantazie" の輪読は第31話 Principoj の半分ほど "Mi ne estas facile konvinkebla" から ○次回は10月6日(都合で日曜日)。駅前北1時半)	🎀 ?

**例会予定** 2013年 9月28日南、10月 6(日)北、(12~14日本大会)、(19)、26\*、  
11月(2)10(日)\*、17(日)俳句\*(23)(30)12月8(日)\*、(14)22(日)\*(28)  
2014年 1月(4)、11\*、18\*、(25)、2月(1)、8\*、(15)、22\*、3月 (1)、8\*、(15)、22\*、(29)  
\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもり  
です。原則として土曜日1時半~。2014年4月公民館再開予定。

**行事予定** 2013年 9月21日(土) KLEG委員会 28日(土) IKEDA文化DAY出展者説明会  
10月12日~15日(土日月火) 第100回日本大会(江戸川区、タワーホール船堀)  
11月2日(土)~4日(日) IKEDA文化DAY 市民総合文化展 11月16日(土) KLEG委員会  
12月8日(日)ザメンボフ祭?、21日(土) 1時半La Movado発送当番  
2014年1月18日(土) KLEG委員会 3月15日(土) KLEG委員会 4月19日(土) KLEG委員会  
5月31日~6月1日(土日) 第62回関西エスペラント大会(イーグレひめじ)  
7月26日~8月2日(土~土) 第99回世界大会(アルゼンチン・ブエノスアイレス)  
10月11日~13日(土日月/祝) 第101回日本エスペラント大会(福井県小浜市)



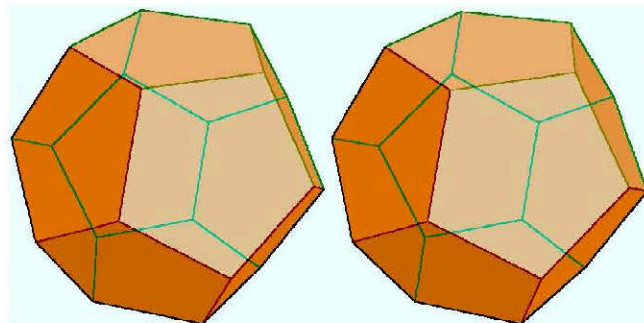
N-ro 10-446  
Oktobero 2013  
発行:2013.9.21.

La Organo de ESPERANTO RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

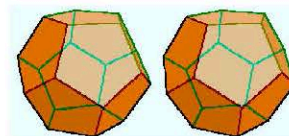
- ★第100回日本エスペラント大会 la 100-a Japania Esperanto-Kongreso, 2013.  
10月12日(土)~15日(火) タワーホール船堀(東京都江戸川区船堀4-1-1)  
池田駅9時14分→梅田・JR大阪9時45分→新大阪10時のぞみ8号26番線発→  
東京12時44分総武線快速エアポート成田(成田空港行)→JR馬喰町  
・都営新宿線馬喰横山(本八幡行)12時52分→13時6分船堀
- ★第45回エスペラント林間学校が台風の中で開かれました。  
9月14日(土)~16日(月祝) 豊中市の善き牧者愛徳の聖母修道会修道院で  
池田から参加4名: 田中一喜(世話役)、久保田百合、高鶴弘夫、島谷剛(講師)。  
他に歌手の野田淳子さん、小説家の間宮緑さんなど。
- ★日本エスペラント運動人名事典 特価5600円  
柴田巖・後藤育編、峰芳隆監修。エスペラント運動に関わった約2900人の経歴。  
第100回日本大会に合わせて刊行。ひつじ書房発行。A5判上製カバー装、約600p。  
池田エスペラント会で購入しようと思います。個人でも購入される場合は、部数  
限定ですので、KLEGまたはJEIに早期に申し込んでください。

Ĉu vi konas stereogramon?(139)

SIMATANI Takesi



Dekduedro  
正12面体







## 流離王、殺釈種語

(るりわう、しやくしゆをころせること)

時に、迦毘羅城の中に一人の釈種の童子有り。年十五也。名をば奢摩と云ふ。流離王の城の外に在りて、鎧を着、弓箭を持て城の上に至りて独り流離王と戦ふ。童子多の人を殺して、皆馳散して逃ぬ。王恐る、事無限し。諸の釈種は此を聞て奢摩を呼て云く、「汝ち年少し。何の故に我等が門徒に背ぞ。不知ずや、釈種は善法を修行して一の虫をだに不殺す。何況や人をや。此故に汝ち速に出去ぬ」と。此に依て、奢摩即ち城を出て去ぬ。流離王は尚門の中に在りて、「速に可開し」と云ふ。

其の時に一の魔有て、釈種の形と成て云く、「汝等釈種、速に城門を開け。戦ふ事無かれ。」と。然れば釈種、城門を開く時に、流離王の云く、「此の釈種極て多し。刀剣を以て吉せむに不能す。象を以て可令踏殺し」と。群臣に仰せて踏殺させつ。王又群臣に云く、「面貌端正ならむ釈種の女、五百人を撰て可将来し」と。群臣王の仰に依て、端正の五百人の女人を王の所に将詣たり。王釈女に云く、「汝等、恐れ歎く事無かれ。我れは此れ汝等が夫なり。汝等は此れ我が妻也」と云て、一人の端正の釈女に向て持る時に、女の云く、「大王、此れ何事に依てぞ」と。王の云く、「汝と通ぜむと欲ふ」と。女の云く、「我れ今、何の故にか釈種として、奴婢の生ぜる王と通ぜむ」と。時に王、人に順患を發して群臣に仰せて、此の女の手足を切て深き坑の中に着つ。又五百人の釈女、皆王を罵て云く、「誰か奴婢の生ぜる王と交通せむや」と。王弥よ順て、悉く五百の釈女の手足を切て、深き坑の中に着つ。

## Virudako pereigis ŝakjojn (45)

tradukis: SIMATANI Takesi

Tiam en la kastelo estis Ŝamo, ŝakja knabo dekkvinjara. Aŭdinte, ke Virudako estas ekstere, li armis sin per kiraso kaj eliris sola por batali kontraŭ Virudako. Li mortigis multajn. La soldatoj diskuris. Kiam Virudako terurigis, ŝakjoj revokis lin kaj riproĉis. "Kia bubo! Kial vi ignoras la leĝon? Ĉu vi forgesis? Ŝakjoj tenas la leĝon ne mortigi eĉ insektojn. Kiel ni povus mortigi homojn!? Pro la krimo vi devas foriri de la kastelo!" Tiel Ŝamo forlasis la kastelon. Ekstere de la kastelo Virudako ankoraŭfoje kaj insiste postulis malfermi la pordegon.

Ĝuste tiam demono aperis en formo de ŝakjo kaj ordonis al la ŝakjoj. "Nun malfermu la pordegon. Vi ne rajtas batali kontraŭ la malamikoj!" Ili malfermis la pordegon kaj Virudako ordonis al siaj soldatoj. "Ŝakjoj estas tro multaj por glavoj. Elefantoj distretu ilin!" Elefantoj gvidataj de soldatoj distretis kaj mortigis la ŝakjojn. Virudako ankaŭ ordonis. "Konduku al mi kvincent plej belajn el ŝakjaj virinoj." Antaŭ lin la soldatoj kuntrenis kvincent belajn ŝakjinojn. La reĝo volis delogi unu el ili. "Ne timu min. Mi estos via edzo kaj vi estos mia edzino." Demandis la ŝakjino. "Kion volas via reĝa moŝto?" Virudako diris. "Mi volas koni vin." Al tio ŝi kontraŭbatis. "Kiel mi povus havi ion komunan kun vi, naskito de sklavo!" Li koleris kaj ordonis al la soldatoj de-tranĉi kvar membrojn de ŝi kaj ĵeti la korpon en profundan fosajon. Tiam la aliaj kvincent ŝakjinoj insultis lin. "Kiu rilatus kun naskito de sklavo!" Multe pli koleris Virudako kaj ordonis detranĉi ĉiun membron de la kvincent ŝakjinoj kaj ĵeti la korpojn en profundan fosajon.

其時に摩訶男、王に向て云く、「我が願に随ひ給へ」と。王の云く、「何事を忠ふぞ」と。摩訶男の云く、「我れ水の底に没まむ。我が遅疾に随て、諸の釈種を放て逃し給へ」と。王の云く、「願ひに可随し」と。釈摩男水の底に入て、頭の髪を樹の根に繋て死ぬ。其の時に、城の中の諸の釈種、或は東門より出て南門より入る、或は南門より出て北門より入る。時に王、群臣に云く、「何の故に摩訶男、水の中に有て不出ざるぞ」と。群臣の云く、「摩訶男は水の中にして死たり」と。王摩訶男の死たるを見て、悔る心有て云く、「我が祖父既に死たり。皆親族を愛する故也」と。流離王の為に被殺る、釈種、九千九百九十九人也。或は土の中に埋み、或は象の為に踏み殺す。其の血流れて池と成れり。城の宮殿をば、皆悉く焼失ひつ。其の後、流離王軍を引て本国に返ぬ。月連の、鉢に乗せて虚空に隠し釈種を取下して見れば、鉢の内に皆死て、一人生たる者無し。仏の「果報なり、可免き事に非ず」と宣し、違ふ事無し。

仏の言く、「流離王及び兵衆、今七日有て皆死なむとす」と。王此の事を聞て、恐怖て兵衆に告ぐ。好苦梵志王に申さく、「大王、恐れ給ふ事無かれ。外境に忽に難無し。又災不発ず」と。王此の事を憂めむが為に、阿脂羅河の側に行て、群臣・嫁女の引具して娛樂・遊戯する間、俄に大に雷震・暴風・疾雨出来て、王より始て若王の人、皆水に漂て死ぬ。悉く阿鼻地獄に入ぬ。又天より火出来て、城内の宮殿皆焼ぬ。被殺ぬる釈種は皆天に生れぬ。戒を持てるに依て也。

\*奢摩: Ŝama, シヤマ。

\*阿脂羅河: あしらが, 舎衛城の外を流れるラプチ川といわれる。

\*阿鼻地獄: Avīci, 無間地獄。

Tiam Mahanamo diris al Virudako. "Volu akcepti mian peton." "Kion vi volas?" Mahanamo petis: "Mi ĵetos min en akvon. Bonvolu ellasi la ŝakjojn, nur dum mi estos sub akvo." La peto estis akceptita. Kiam Mahanamo subakvigis, li ligis siajn harojn al radikoj de arbo. Dume la ŝakjoj jen eliris el orienta pordo kaj reeniris de suda pordo, jen eliris el suda pordo kaj reeniris de norda pordo. La reĝo demandis de la soldatoj. "Kial Mahanamo ne elvenas el akvo." Oni respondis. "Mahanamo eble mortis sub akvo." Lian morton la reĝo ekbedaŭris. "Mia avo jam mortis. Certe pro amo al la familio." Virudako jam mortigis naŭmil naŭcent naŭdek naŭ ŝakjojn. Iuj estis enterigitaj dum aliajn distretis elefantoj. Ilia sango fluus kaj faris lageton. Ĉiuj domoj de la kastelo estis forbruligitaj. Virudako regvidis la armeon al sia lando, Maŭdgaljajano reprenis la ŝakjojn kaŝitajn en la aero. Ili ĉiuj tamen mortis en la bovlo. Ĉio ĉi okazis tiel, kiel antaŭvidis la Budho: "Destinon neniu povas ŝanĝi."

Tiam la Budho antaŭdiris: "La reĝo kaj liaj soldatoj mortos en sep tagoj." Al tio Virudako konfesis sian timon. Sed Dighakarajano diris al la reĝo. "Ne timu! Ĉe la limo ne estas malamikoj. Nenia katastrofo estas antaŭvidata." Por distri sin la reĝo iris al la Rivero gvidante vasalojn kaj damojn. Dum ili ludis kaj amuzis sin, subite okazis tondroj, ŝtormo kaj pluvego. La reĝo kaj la subuloj dromis kaj mortis. Ili ĉiuj falis en Aviĉan Inferon. Dume ĉielo elspulis fajron kaj bruligis ĉion en lia kastelo. La ŝakjoj pereintaj renaskiĝis en la Ĉielo, ĉar ili tenis la leĝon ne mortigi.

\*La Rivero: la rivero apud Ŝravastio.

\*Aviĉa Infero: la plej suferiga el la Ok Grandaj Inferoj de budhismo.



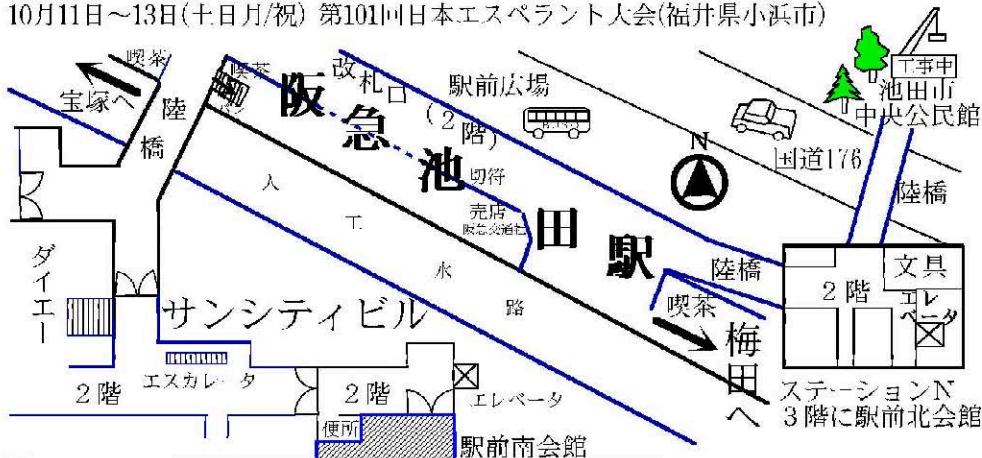
例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読 原則1時半~	
2013年 9/28(土) 駅前南	久保田百合, 高鶴弘夫, 的場祐子, 島谷剛	4
10/6(日) 駅前北	岩田好兼, 久保田百合, 的場祐子, 島谷剛	4
10/20(日) 駅前南	"Vere aŭ fantazie" の輪読は第32話 La ŝlosita ŝranko の最後のページ "Li tiel perdis la senton pri tempo." から ○次次回は11月10日(日曜日)のつもり。	?

**例会予定** 2013年 10月20日(土)、11月(2)10日(日)南\*, 17日(日)俳句北\*(23)(30)  
12月8日(日)南\*(14)22日(日)\* (28)  
2014年 1月(4), 11\*, 18\*, (25), 2月(1), 8\*, (15), 22\*, 3月(1), 8\*, (15), 22\*, (29)

\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもりです。原則として土曜日1時半~。2014年4月公民館再開予定。

**行事予定** 2013年 10月12日~15日(土日月火) 第100回日本大会(タワーホール船堀)  
11月2日(土)~4日(日) IKEDA文化DAY 11月16日(土) KLEG委員会  
12月8日(日)ザメンホフ祭?, 21日(土) 1時半La Movado放送当番  
12月20日~22日(金土日) 第32回Komuna Seminario(北京)  
2014年1月18日(土) KLEG委員会 3月15日(土) KLEG委員会 4月19日(土) KLEG委員会  
5月31日~6月1日(土日) 第62回関西エスペラント大会(イーグレひめじ)  
7月26日~8月2日(土~土) 第99回世界大会(アルゼンチン・ブエノスアイレス)  
10月11日~13日(土日月祝) 第101回日本エスペラント大会(福井県小浜市)



# La Apró

N-ro 11-447  
Novembro 2013  
発行: 10月

La Organo de ESPERANTO RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

2013年8月31日(土)の句会(池田駅前南会館1時半~参加 4名)

La Movado 11月号(10月発行) 未掲載の俳句を掲載します。  
○ 岩田好兼(俳号: Joŝi):  
Foriris pluvo. Sur rapidega fluo sidas plenluno sola.  
Rosti kaŝtanojn... Infanoj malfermas nur okulojn larĝe.  
○ 高鶴弘夫(俳号: Gruo):  
Sopiras al ŝi mi, vidante kosmoson ĉe ŝia tombo  
Postlasas stumpon — Ruĝa acero velkis en la ĝardeno  
○ 的場祐子(Yuko):  
Oni forgesas Tagon de Atombombo jaron post jaro  
Al placo venu. Ulambane ni dancas — en vento friska.  
○ 島谷剛(俳号: Takcsi):  
Kion vi petis? Jen falis meteoro el helaj steloj.  
Okupis aproj arbaregon antikvan — Forpasis homoj.  
(En Orienta Japanio pro radioaktiveco oni forlasis kampojn kaj arbarojn,  
kie denove estos regno de sovaĝaj bestoj, kiel antaŭ mil jaroj.)

★冬の季語: 冬至vintra solstico, クリスマskristonasko, 師走/年の暮/年の瀬jarfinaj tagoj, 大晦日jarfina tago; silvestro, 除夜jarfina nokto, 除夜の鐘sonorado de~, 大寒granda frosto, 短日mallongas tago, 霜夜prujna / frosta nokto, 寒波frosto, 節分lasta tago de vintro, 寒月frosta luno, 風/木枯/北風frosta vento, 霰grajlo; hajleto, 霰neĝpluvo, 霜prujno, 雪neĝo, 雪女neĝulino, 吹雪neĝostormo, 雪原neĝkampoj, 枯野morta kampo, ボーナskromsalajro, 煤払ĝenarala purigo, 第九naŭa simfonio de Betoveno, 忘年会jarfina bankedo, 晦日蕎麦jarfina fagopiraĵo, 膝掛genuŝirmilo, セーターjerzo, オーバーpalto, 襟巻koltuko, 手袋gantoj, 餅moĉio; rizkuko, 当接forigi neĝon, ストーブfajrujo; forno, スキーskii, スケートsketi, 風邪malvarmumo, 日向ぼこsunumi sin, 豆撒 demonekzorcio ĉe secubuno, 鬼は外For la demonoj!, 熊urso, 冬眠vintrodormi, 狸niktereŭto, 狼lupo, 鼯mustelo, むささびflugsciuro, 兎leporo; kuniklo, 鯨/勇魚baleno, 鷹akcipitro, 鷹狩falkoĉaso, 鴨sovaĝanaso, 白鳥cigno, 鮪linuso, 鯛seriolo, 鯉lofo, 河豚tetrodono; balonfiŝo, 餅rombo; platfiŝo, 海鼠holoturio; markolbaso, 牡蛎ostro, 山茶花sazanko, 蜜柑mandarino; orango, 枇杷の花floras eriobotrio, 枯葉velkintaj/mortintaj/falinta folio, 枯木~a arbo, 葉牡丹ornama brasiko, 白菜ĉina/pekina brasiko, ブロccoli brokolo, 葱tubfolia ajlo, 大根rafano, 人蔘karoto, 竜の玉(蛇の髯(ofiopogono=drakbarbo)の実)frukto de~, 年賀状novjara salutkarto, お年玉 novjara donaco, 獅子舞 leonmaska danco, 初詣 unua vizito al sanktejo





# ザメンホフ

新作狂言  
人物: 幽霊、学生

# Zamenhof

Simatani takesi 2013  
Noa Komedio nove verkita



幽霊「是は天国に住居致すザメンホフの幽霊で御さる。こんったザメンホフ祭と申して、私の功績をたたえる日と聞き及んで御さる。先ず地上へ降り、様子を見ようと存ずる。とは言うものの、天国には飛行機もリニア新幹線も御座らぬ。軽やかな風の翼でそろり、そろりと飛んで参ろう。」

学生「足は此の辺りに住居いたす、怠け者の学生で御さる。学校では授業が難しすぎてついてゆけず、やっとこさ、授業が終われば、マックチキンに急がねばならぬ。食事では御座らぬ。アルバイトで、真夜中まで働くので御座る。貧乏学生には住みにくい世で御座る。」

幽霊「これ、学生。」

学生「今、肩をたたかれたようで御座るが、何も見えぬ。」

幽霊「これ、学生。」

学生「また、肩をたたかれたようで御座るが、何も見えぬ。而妖なことじや。」

幽霊「これ、学生。ここじやここじや。」

学生「あ、幽霊。」

幽霊「幽霊は幽霊じやが、ザメンホフの幽霊じや。」

学生「何、ザメンホフ?」

幽霊「なかなか有名なザメンホフじや。」

学生「さて、学校で習ったこともなし、マックチキンのマニュアルにも御座らぬが。」

幽霊「エスペラントをつくったザメンホフじや。」

学生「エスペラント? いまだ食べたことが御座らぬ。」

Fantomo: Mi estas fantomo de Zamenhof. Nun mi loĝas en la Ĉielo. Hodiaŭ en Zamenhofa Festo, oni diras, homoj laŭdas mian meriton. Mi iru al Tero kaj vidu la Feston. En la Ĉielo ni tamen ne havas aviadilon, nek linearan ekspreson. Per flugiloj de facila vento nun de Ĉielo flugu mi al Tero.

Studento: Mi estas maldiligenta studento en ĉi tiu loko. En la lernejo lecionoj estas tro malfacilaj. Post la severaj lecionoj mi devas rapidi al la restoracio MakroKoko. Ne por manĝi, sed por labori ĝis noktomezo. Mizeran vivon vivas ni, malriĉaj junuloj.

Fantomo: Hej, studento! (frapas ŝultron)

Studento: Oni frapis mian ŝultron. Sed nenium mi vidas.

Fantomo: Hej, studento! (frapas ŝultron)

Studento: Denove frapo sur ŝultra. Sed nenium mi vidas. Kia mirinda afero!

Fantomo: Hej, studento! Jen mi, jen mi!

Studento: Ve, fantomo!

Fantomo: Fantomo, certe fantomo. Mi tamen estas la fantomo de Zamenhof!

Studento: Zamenhof? Ĉu?

Fantomo: Jes, mi estas fama Zamenhof!

Studento: Fama? Vi ne troviĝas en nunaj lernolibroj, nek en la manlibro de la restoracio MakroKoko.

Fantomo: Mi estas tiu Zamenhof, kiu proponis Esperanton.

Studento: Esperanto? Neniām mi manĝis Esperanton.

幽霊「食べるものではない。エスペラントとは、国際語じや。」

学生「何、国際語で御座るか。」

幽霊「なかなか国際語じや。」

学生「英語は、けっこうで御座る。ついで英語はわかったことが御座らぬ。」

幽霊「英語ではない。国際語エスペラントじや。」

学生「何、英語では御座らぬか。」

幽霊「なかなか。英語ではない。」

学生「それならば、習いましょう。」

幽霊「ならば教えましょう。何事も私がいふ様に、口真似をするがよい。」

学生「心得ました。」

幽霊「ABCĈDEF、とおしやれ。」

学生「ABCĈDEF、とおしやれ。」

幽霊「さうではない。ABCĈDEFとばかりおしやれ。」

学生「さうではない。ABCĈDEFとばかりおしやれ。」

幽霊「惜いやつの。口まねをするか。」

学生「惜いやつの。口まねをするか。」

幽霊「あゝ腹立ちや。」

学生「あゝ腹立ちや。」

幽霊「腹の立つ。まづかふしたがよい。」 (打ち倒す)

学生「腹の立つ。まづかふしたがよい。」 (打ち倒し、退場)

幽霊「横着者。やるまいぞやるまいぞ。」 (終わり)

Fantomo: Ne manĝajo! Esperanto estas la Lingvo Internacia.

Studento: Ĉu Lingvo Internacia?

Fantomo: Jes, la Lingvo Internacia!

Studento: La anglan lingvon mi ne ŝatas! Neniām mi komprenis la anglan.

Fantomo: Ne, ne la angla lingvo, sed Esperanto, la Lingvo Internacia!

Studento: Ne la angla lingvo?

Fantomo: Ne, ne la angla lingvo.

Studento: Mi do lernos Esperanton.

Fantomo: Mi do gvidos vin. Ripetu ĉion, kion mi diros al vi.

Studento: Mi ripetos ĉion, kion vi diros.

Fantomo: Diru: ABCĈDEF.

Studento: Diru: ABCĈDEF.

Fantomo: Vi craras! Diru nur: ABCĈDEF.

Studento: Vi eraras! Diru nur: ABCĈDEF.

Fantomo: Kia malsaĝulo vi estas!

Studento: Kia malsaĝulo vi estas!

Fantomo: Mi koleros! Ne imitu min!

Studento: Mi koleros! Ne imitu min!

Fantomo: Abomenc! Jen via puno! (batfaligas)

Studento: Abomenc! Jen via puno! (batfaligas kaj foriras)

Fantomo: Mi ne pardonos vin!

(fino)

## Ĉu vi konas stereogramon? (140)

SIMATANI Takesi



# Momordiko

# ゴーヤ



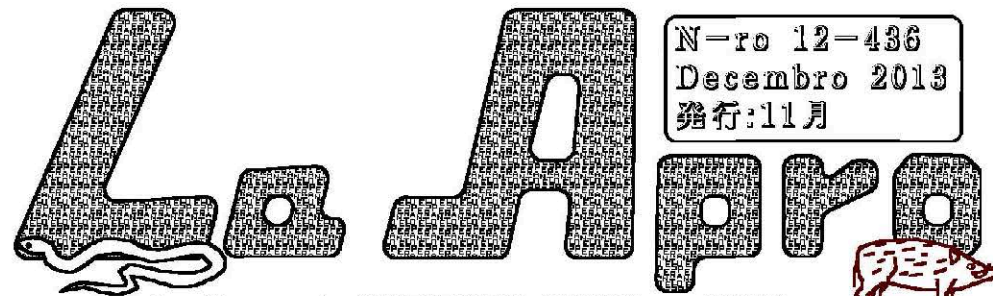
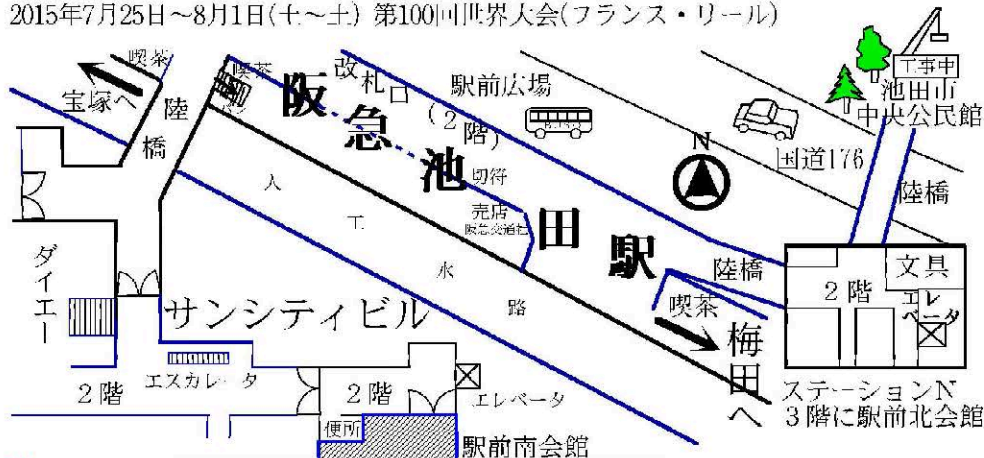
例会等の出席者(あいうえお順)

クラス	輪読・会話 Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto	出席者合計
月/日 会場	Claude Piron の短編集 "Vere aŭ Fantazie" の輪読 原則1時半~	
2013年 10/20(日) 駅前南	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	1
11/10(日) 駅前南10時	岩田好兼、高鶴弘夫、島谷剛、的場祐子	4
11/17(日) 駅前北	"Vere aŭ fantazie"の輪読は11月17日(日曜日、駅前北13時半~16時半)は第33話 ĈU PRUNTO, AŬ DONACO? の半分ほど "Altestiminda sinjoro juĝisto"から(冬の季語で俳句+狂言練習)	?

**例会予定** 2013年 11月(2)、10(日)10時南、17(日)俳句北、(23)、(30)  
12月 8(日)南和室でザメンホフ祭、(14)、22(日)\*(28)  
2014年 1月(4)、11\*(、18\*(、25)、2月(1)、8\*(、15)、22\*(、3月(1)、8\*(、15)、22\*(、(29)

\*は会場未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休みです。  
中央公民館工事中の2013年1月~2014年3月は駅前会館を交互に借りるつもりです。原則として土曜日1時半~。2014年4月公民館再開予定。

**行事予定** 2013年 11月2日(土)~4日(休) IKEDA文化DAY 16日(土) KLEG委員会  
12月8日(日)ザメンホフ祭(南和室)、21日(土)1時半La Movado放送当番  
12月20日~22日(金+土) 第32回Komuna Seminario東アジア青年合宿(北京)  
2014年1月18日(土) KLEG委員会 3月15日(土) KLEG委員会 4月19日(土) KLEG委員会  
5月31日~6月1日(土日) 第62回関西エスペラント大会(イーグレひめじ)  
7月26日~8月2日(土~土) 第99回世界大会(アルゼンチン・ブエノスアイレス)  
10月11日~13日(土日月/祝) 第101回日本エスペラント大会(福井県小浜市)  
2015年7月25日~8月1日(土~土) 第100回世界大会(フランス・リール)



La Organo de ESPERANTO RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

**★北摂ザメンホフ祭** (池田・豊中・吹田合同)

- ・期日: 12月8日(日) 1時半から5時・会費500円。
- ・会場: 池田駅前南会館(阪急宝塚線池田駅前サンシティ池田2階。改札を出て左へ→突き当たりを左へ→陸橋を渡って、サンシティ池田内2階へ→そのまま直進→突き当たりを左へ)
- ・池田は新作狂言「Zamenhof」(本物と違い、ちょっと偉そうなザメンホフ)。
- ・吹田: 韓国青年の日本旅行をプロジェクトで上映。
- ・豊中: ♪ABCの歌、♪ホルスト木犀「Jupitero, steljuvel」, 新「Lingvo por Ni」など

○忘年会(希望者)は池田駅前で会費4000~5000円。事前中込みを。

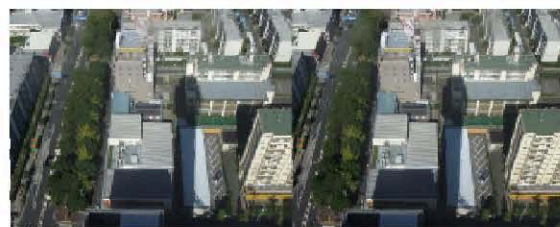
●会員の坂本イク子さんが逝去されました。謹んでご冥福をお祈りいたします。

*Ĉu vi konas stereogramon?(141)*

SIMATANI Takeshi



Tokia  
Ĉiel—  
Arbo  
東京  
スカイ  
ツリー  
(fotita de  
la Turo  
Hunabori)







# Zamenhof

Simatani takesi 2013

Noa Komedio nove verkita

Fantomo: Mi estas fantomo de Zamenhof.

Nun mi loĝas en la Ĉielo. Hodiaŭ en Zamenhofa Festo, oni diras, homoj laŭdas mian meriton. Mi iru al Tero kaj vidu la Feston. En la Ĉielo mi tamen ne havas aviadilon, nek linearan ekspreson. Per flugiloj de facila vento nun de Ĉielo flugu mi al Tero.

Studento: Mi estas maldiligenta studento en ĉi tiu loko. En la lernejo lecionoj estas tro malfacilaj. Post la severaj lecionoj mi devas rapidi al la restoracio MakroKoko. Ne por manĝi, sed por labori ĝis noktomezo. Mizeran vivon vivas ni, malriĉaj junuloj.

Fantomo: Hej, studento! (frapas ŝultron)

Studento: Oni frapis mian ŝultron. Sed neniam mi vidas.

Fantomo: Hej, studento! (frapas ŝultron)

Studento: Denove frapo sur ŝultron. Sed neniam mi vidas. Kia mirinda afero!

Fantomo: Hej, studento! Jen mi, jen mi!

Studento: Vc, fantomo!

Fantomo: Fantomo, certe fantomo. Mi tamen estas la fantomo de Zamenhof!

Studento: Zamenhof? Ĉu?

Fantomo: Jes, mi estas fama Zamenhof!

Studento: Fama? Vi ne troviĝas en nunaj lernolibroj, nek en la manlibro de la restoracio MakroKoko.

Fantomo: Mi estas tiu Zamenhof, kiu proponis Esperanton.

Studento: Esperanto? Neniam mi manĝis Esperanton.

Fantomo: Ne manĝajo! Esperanto estas la Lingvo Internacia.

Studento: Ĉu Lingvo Internacia?

Fantomo: Jes, la Lingvo Internacia!

Studento: La anglan lingvon mi ne ŝatas! Neniam mi komprenis la anglan.

Fantomo: Ne, ne la angla lingvo, sed Esperanto, la Lingvo Internacia!

Studento: Ne la angla lingvo?

Fantomo: Ne, ne la angla lingvo.

Studento: Mi do lernos Esperanton.

Fantomo: Mi do gvidos vin. Ripetu ĉion, kion mi diros al vi.

Studento: Mi ripetos ĉion, kion vi diros.

Fantomo: Diru: ABCĈDEF.

Studento: Diru: ABCĈDEF.

Fantomo: Vi eraras! Diru nur: ABCĈDEF.

Studento: Vi eraras! Diru nur: ABCĈDEF.

Fantomo: Kia malsaĝulo vi estas!

Studento: Kia malsaĝulo vi estas!

Fantomo: Mi koleros! Ne imitu min!

Studento: Mi koleros! Ne imitu min!

Fantomo: Abomenc! Jen via puno! (batfaligas)

Studento: Abomenc! Jen via puno! (batfaligas kaj foriras)

Fantomo: Mi ne pardonos vin!

(fino)



## ★冬の季語(再掲):

冬至vintra solstico, クリスマskristonasko, 師走/年の暮/年の瀬jarfinaj tagoj, 大晦日jarfina tago; silvestro, 除夜jarfina nokto, 除夜の鐘sonorado de~, 大寒granda frosto, 短日mallongas tago, 霜夜prujna / frosta nokto, 寒波frostoj, 節分lasta tago de vintro, 寒月frosta luno, 凧/木枯/北風frosta vento, 霰grajlo; hajleto, 霰negpluvo, 霜prujno, 雪neĝo, 雪女neĝulino, 吹雪neĝostormo, 雪原neĝkampo, 枯野morta kampo, ボーナskromsalajro, 煤払ĝenarala purigo, 第九naŭa simfonio de Betoveno, 忘年会jarfina bankedo, 晦日蕎麦jarfina fagopiraĝo, 膝掛genuŝirmilo, セーターjerzo, オーバーpalto, 襟巻koltuko, 手袋gantoj, 餅moĉio; rizkuko, 雪掻forigi neĝon, ストーフfajrujo; forno, スキーskii, スケートsketi, 風邪malvarmumo, 日向ぼこsunumi sin, 豆撒 demonekzorco ĉe secubuno, 鬼は外For la demonoj!, 熊urso, 冬眠vintrodormi, 狎miktereŭto, 狼lupo, 鼯mustelo, ひささびflugsciuro, 兎leporo; kuniklo, 鯨/勇魚baleno, 鷹akcipitro, 鷹狩falkoĉaso, 鴨sovaganaso, 白鳥cigno, 鮪tinuso, 鰯scriolo, 鰹鰯lofio, 河豚tetrodono; balonfiŝo, 鮪rombo; platfiŝo, 海鼠holoturio; markolbaso, 牡蛎ostro, 山茶花sazanko, 蜜柑mandarino; orangŝo, 枇杷の花floras eriobotrio, 枯葉velkintaj/mortintaj/falinta folio, 枯木~a arbo, 葉牡丹ornama brasiko, 白菜ĉina/pekina brasiko, ブロッコリbrokolo, 葱bulbfolia ajlo, 大根rafano, 人参karoto, 竜の玉(蛇の髯(ofiopogono=drakbarbo)の実)frukto de ~, 年賀状novjara salutkarto, お年玉 novjara donaco, 獅子舞 leonmaska danco, 初詣 unua vizito al sanktejo

## Kato kaj la Dekdu Bestoj



rerakontis SIMATANI Takesi

Antaŭ multaj jaroj Dio deklaris, ke Li asignis dekdu zodiakajn signojn al bestoj, kiuj sin anoncis je difinita tago.

Kato tamen forgesis la daton. Ĝi demandis de Rato la daton. Rato ruza donis al Kato la daton unu tagon malfruan.

Ĉar Bovo marŝas tre malrapide, ĝi ekvojaĝis unu tagon frue. Rato surgrimpis sur la dorson de Bovo. Kiam Bovo atingis antaŭ la pordon de Dia Palaco, Rato desaltis de ĝia dorso, enkuris en la pordegon kaj anoncis sin la unua besto.

Poste ankaŭ aliaj bestoj alvenis kaj anoncis sin. Dio asignis ilin al dekdu zodiakaj signoj. Jen la nomoj de la Dekdu Bestoj: Rato, Bovo, Tigro, Leporo, Drako, Serpento, Ĉevalo, Ŝafo, Simio, Koko, Hundo kaj Apro (aŭ Porko).

La sekvintan tagon alvenis Kato. Pordegogardisto mokis la beston. "Ĉu vi dormas? Lavu al vi la vizaĝon por vekti vin!"

Tial Kato ĉiam lavas al si la vizaĝon kaj ĉesas Raton por venĝi sin.



# ★北摂ザメンホフ祭 (池田・豊中・吹田合同)

日時：2013年12月8日 (日) 13:30~17:00

会場：池田駅前南会館和室 (阪急宝塚線池田駅南) 会費500円

## <番組>

13:00 開場・受付開始

13:30~15:00 ●豊中E会：活動報告 (プロジェクト使用)

- 1) 2013年世界エスペラント大会 (アイスランド) 関連の写真
- 2) 在米の豊中E会会員の作品: エコ切手16枚エスペラント解説付き
- 3) 2013年日本エスペラント大会 (東京) の写真
- 4) エスペラントの歌 (♪Jupitero; ♪ABCの歌; ♪鎮魂の歌; ♪Lingvo por Ni.)

15:00~15:45

●写真撮影・休憩・本の販売

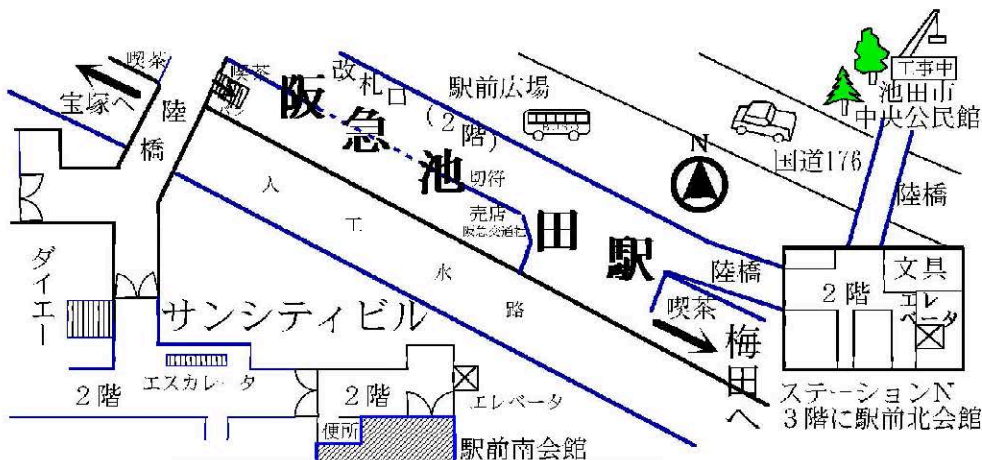
15:45~16:10 (プロジェクト使用)

- 吹田E会の吹田市民文化祭参加「エスペラントふれあい講演会」(11/3)より
- 1) Heliko コーラス "Kanto de Abel-Infanter" (みつばちの子の巣立つ朝) (動画)
  - 2) 朗読劇「人生を変えたバングラデシュの女性たち」の一部 (動画)
  - 3) 斉藤和子さん (フェアトレード雑貨店「エスペーロ」経営) 講演の一部 (静止画と音声)
  - 4) フェアトレードファッションショー (動画)

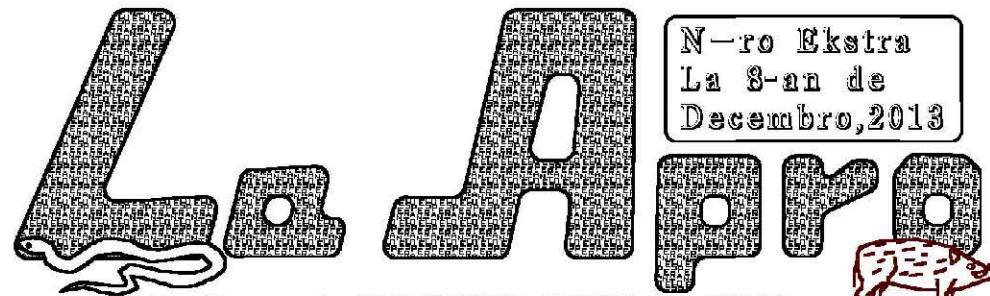
16:10~16:30 ●吹田エスペラント会：韓国青年の日本旅行 (プロジェクト使用)

16:30~16:45 ●池田エスペラント会：新作狂言「ザメンホフ」(島谷剛・岩山好兼)

忘年会：(希望者) 17時:30分~ 池田駅前「万惣」にて。予算：4000円。鍋料理。



<http://www.wombat.zaq.nc.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2013-Zamenhof-Festo



La Organo de ESPERANTO RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-34655

## 坂本イク子さんの思い出

La Movado 12月号の訃報のように、坂本イク子 (さかもと いくこ) さんが10月23日に80歳で逝去されました。池田エスペラント会創設以来の会員で、故坂本昭二さんの夫人。昭二さんの急逝後も熱心に例会や行事に参加されました。長い入院生活でしたが、最後は穏やかだったとのこと。イク子さんを知る方々に思い出を書いていただきました。

阪神大震災の時「給湯が止まってしまって、お風呂に入れぬ」と坂本イク子さんに言ったところ、例会の前の日に電話してきてくださって、ご親切に「例会の後、家に泊まりにおいで」と言ってくださった。昭二先生とお二人でとても温かくもてなしてくださり、とても嬉しかったことをよく思い出します (的場祐子)

13年前、池田E会に人会した折、一番最初に声をかけて下さったのがイク子さんでした。2時間の勉強の合間には、お茶やお菓子をいつも準備して下さり、ホッとできた記憶があります。勉強熱心で、雰囲気をもいつも和やかにしてくれる池田エスペラント会のお母さんでした。感謝しています。(久保田百合)

半世紀以上前、学生時代にエス語の講習会に参加し坂本先生、小西先生から手ほどきを受け、エス語会話の資料などイク子奥様にお世話いただき、スタート時の背を押していただきました。その後、賀状のご挨拶を続けそれが終り、会報でお元気な状況を眼にしておりましたが、思いがけず訃報に接し寿命の過酷さを知らされました。ご冥福をお祈り致します。(大西 肇)

イク子さんが亡くなられたとの連絡を受け、関西大会やザメンホフ祭などへ今は亡き湯川さんら一緒にと出かけたこと、毎週の例会でのやりとり、一緒に演じたエスペラントでの出し物のことなどを懐かしく思い出しました。私にはくりくりした眼が忘れられません。古い手帳を見たら、イク子さんと最後にお喋りしたのは2006年(平成18年)8月7日の夜の週例会が最後でした。あれから約7年間、長い闘病生活でしたね。安らかに眠りください。(Ivajoこと岩田好兼)

イク子さんは、ユリちゃん・ミナちゃん・マヤちゃんのお母さんであり池田エスペラント会のお母さんでした。坂本一家あってこそ、私のエスペラント生活も、関西のエスペラント運動も楽しいものになったと思います。心配性のお母さんが、多少のことでは驚かないお母さんになっていく姿を間近で見せてもらったことも、勉強になりました。本当にありがとうございました。(田代真弓)

私は1975年から池田の例会に参加したのですが、それ以前もちいさな三人姉妹を連れて坂本夫妻は大会などで輝いて見えました。昭二さんが亡くなりイク子さんも旅立たれた今、あとに残された者の責任の重さを感じています。(島谷剛)

<http://www.wombat.zaq.nc.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2013-Zamenhof-Festo





# ザメンホフ

新作狂言  
人物: 幽霊、学生

# Zamenhof

Simatani takesi 2013  
Noa Komedio nove verkita



幽霊「是は天国に住居致すザメンホフの幽霊で御さる。こんったザメンホフ祭と申して、私の功績をたたえる日と聞き及んで御さる。先ず地上へ降り、様子を見ようと存ずる。とは言うものの、天国には飛行機もリニア新幹線も御座らぬ。軽やかな風の翼でそろり、そろりと飛んで参ろう。」

学生「足は此の辺りに住居いたす、怠け者の学生で御さる。学校では授業が難しすぎてついてゆけず、やっとこさ、授業が終われば、マックチキンに急がねばならぬ。食事では御座らぬ。アルバイトで、真夜中まで働くので御座る。貧乏学生には住みにくい世で御座る。」

幽霊「これ、学生。」

学生「今、肩をたたかれたようで御座るが、何も見えぬ。」

幽霊「これ、学生。」

学生「また、肩をたたかれたようで御座るが、何も見えぬ。而妖なことじや。」

幽霊「これ、学生。ここじやここじや。」

学生「あ、幽霊。」

幽霊「幽霊は幽霊じやが、ザメンホフの幽霊じや。」

学生「何、ザメンホフ?」

幽霊「なかなか有名なザメンホフじや。」

学生「さて、学校で習ったこともなし、マックチキンのマニュアルにも御座らぬが。」

幽霊「エスペラントをつくったザメンホフじや。」

学生「エスペラント? いまだ食べたことが御座らぬ。」

Fantomo: Mi estas fantomo de Zamenhof. Nun mi loĝas en la Ĉielo. Hodiaŭ en Zamenhofa Festo, oni diras, homoj laŭdas mian meriton. Mi iru al Tero kaj vidu la Feston. En la Ĉielo ni tamen ne havas aviadilon, nek linearan ekspreson. Per flugiloj de facila vento nun de Ĉielo flugu mi al Tero.

Studento: Mi estas maldiligenta studento en ĉi tiu loko. En la lernejo lecionoj estas tro malfacilaj. Post la severaj lecionoj mi devas rapidi al la restoracio MakroKoko. Ne por manĝi, sed por labori ĝis noktomezo. Mizeran vivon vivas ni, malriĉaj junuloj.

Fantomo: Hej, studento! (frapas ŝultron)

Studento: Oni frapis mian ŝultron. Sed nenium mi vidas.

Fantomo: Hej, studento! (frapas ŝultron)

Studento: Denove frapo sur ŝultra. Sed nenium mi vidas. Kia mirinda afero!

Fantomo: Hej, studento! Jen mi, jen mi!

Studento: Ve, fantomo!

Fantomo: Fantomo, certe fantomo. Mi tamen estas la fantomo de Zamenhof!

Studento: Zamenhof? Ĉu?

Fantomo: Jes, mi estas fama Zamenhof!

Studento: Fama? Vi ne troviĝas en nunaj lernolibroj, nek en la manlibro de la restoracio MakroKoko.

Fantomo: Mi estas tiu Zamenhof, kiu proponis Esperanton.

Studento: Esperanto? Neniām mi manĝis Esperanton.

幽霊「食べるものではない。エスペラントとは、国際語じや。」

学生「何、国際語で御座るか。」

幽霊「なかなか国際語じや。」

学生「英語は、けっこうで御座る。ついで英語はわかったことが御座らぬ。」

幽霊「英語ではない。国際語エスペラントじや。」

学生「何、英語では御座らぬか。」

幽霊「なかなか。英語ではない。」

学生「それならば、習いましょう。」

幽霊「ならば教えましょう。何事も私がいふ様に、口真似をするがよい。」

学生「心得ました。」

幽霊「ABCĈDEF、とおしやれ。」

学生「ABCĈDEF、とおしやれ。」

幽霊「さうではない。ABCĈDEFとばかりおしやれ。」

学生「さうではない。ABCĈDEFとばかりおしやれ。」

幽霊「惜いやつの。口まねをするか。」

学生「惜いやつの。口まねをするか。」

幽霊「あゝ腹立ちや。」

学生「あゝ腹立ちや。」

幽霊「腹の立つ。まづかふしたがよい。(打ち倒す)」

学生「腹の立つ。まづかふしたがよい。(打ち倒し、退場)」

幽霊「横着者。やるまいぞやるまいぞ。」(終わり)

Fantomo: Ne manĝaĵo! Esperanto estas la Lingvo Internacia.

Studento: Ĉu Lingvo Internacia?

Fantomo: Jes, la Lingvo Internacia!

Studento: La anglan lingvon mi ne ŝatas! Neniām mi komprenis la anglan.

Fantomo: Ne, ne la angla lingvo, sed Esperanto, la Lingvo Internacia!

Studento: Ne la angla lingvo?

Fantomo: Ne, ne la angla lingvo.

Studento: Mi do lernos Esperanton.

Fantomo: Mi do gvidos vin. Ripetu ĉion, kion mi diros al vi.

Studento: Mi ripetos ĉion, kion vi diros.

Fantomo: Diru: ABCĈDEF.

Studento: Diru: ABCĈDEF.

Fantomo: Vi craras! Diru nur: ABCĈDEF.

Studento: Vi eraras! Diru nur: ABCĈDEF.

Fantomo: Kia malsaĝulo vi estas!

Studento: Kia malsaĝulo vi estas!

Fantomo: Mi koleros! Ne imitu min!

Studento: Mi koleros! Ne imitu min!

Fantomo: Abomenc! Jen via puno! (batfaligas)

Studento: Abomenc! Jen via puno! (batfaligas kaj foriras)

Fantomo: Mi ne pardonos vin!

(fino)



2000年6月11(日)第48回関西エスペラント大会(大阪府立大学)坂本さんは左から5人目